

## দশমঃ স্কন্ধঃ সপ্তমোহধ্যায়ঃ

শ্রীরাজোবাচ ।

১। যেন যেনাবতারেণ ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ।

করোতি কর্ণরম্যাণি মনোজ্ঞানি চ নঃ প্রভো ॥

২। যচ্ছৃণ্বতোহপৈত্যরতিবিতৃষ্ণা সত্বঞ্চ শুধ্যতাচিরেণ পুংসঃ ।

ভক্তিহরৌ তৎপুরুষে চ সখ্যং তদেব হারং বদ মন্যসে চেৎ ॥

১-২। অন্বয়ঃ : শ্রীরাজা উবাচ—প্রভো ! ঈশ্বরঃ ভগবান্ হরি যেন যেন অবতারেণ [যানি যানি কর্মাণি] করোতি [তানি অপি] নঃ (অস্মাকং) কর্ণরম্যাণি মনোজ্ঞানি চ (মনঃ শ্রীতি করাণি চ ভবন্তি) যৎ শৃণ্বতঃ পুংসঃ অরতিঃ (মনোগ্লানি) বিতৃষ্ণা চ অপৈতি (অপগচ্ছতি) সত্বং চ (চিত্তং চ) অচিরেণ শুদ্ধিতি হরৌ ভক্তিঃ তৎপুরুষে (ভক্তে চ) সখ্যং, তৎ এব হারং মন্যসে চেৎ বদ ।

১-২। মূলানুবাদঃ : রাজা পরীক্ষিত বললেন—হে প্রভো ! ভগবান্ শ্রীহরি ঈশ্বর যে যে অবতारे যে যে লীলা করেন, সে সমস্ত লীলাই আমাদের কর্ণরম্য ও মনোজ্ঞ। তথাপি তার মধ্যে যা শ্রবণ করলে মনুষ্যমাত্রেরই অচিরে ভগবৎ কথায় অপ্রবৃত্তি ও বিতৃষ্ণা দূর হয়ে যায়, চিত্তশুদ্ধি হয় এবং শ্রীহরিতে প্রেমভক্তি ও বৈষ্ণবমাত্রেরই অহৈতুকী সখ্য হয় সেই লীলা বলুন, যদি আপনার অভিপ্রেত হয় ।

১-২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকাঃ : যেনেতি যুগ্মকম্ । তত্র চ গোবিন্দে লভতে রতিম্ (শ্রীভাঃ ১০।৬।৪৪) ইতুঃক্ৰিয়া শ্রবণ-কীর্তনাগ্ৰশেষসাধনানাং পরমফলরূপায়াঃ শ্রীভগবদ্রতেঃ সিদ্ধিং বাল-চরিতারম্ভাদেব ক্রমশঃ স্রষ্টাপি তদুদীপনমনুভূয় জাতপরমানন্দঃ সন্ পরমোৎসুক্যেন কদাচিৎ কথান্তরাপাতা-শঙ্কয়া তাদৃশতচ্চরিতান্তরমেব প্রপ্তুমাদৌ তদীয়াশেষবতারচরিতাভিনন্দতি—যেনেতি । ভগবানিত্যাদি-পদত্রয়েণ তৎকর্মাণামপি ক্রমেণ সর্বৈশ্বর্য্যযুক্তত্বং তথাশেষদোষহঃখহরত্বম্ অন্তর্ব্বহিরিাদ্রিয়বৃত্তিহরত্বঞ্চ, তথা-বশুসেবাত্বম্, অতুত্বা দণ্ডকর্তৃত্বমপ্যভিপ্রেতম্ । কর্ণরম্যাহেন শব্দশ্চৈব তাদৃশমাধুরীময়ত্বং ধ্বনিতং, মনোজ্ঞত্ব-নার্থস্ত চ ইতি । প্রভো হে সর্বশক্তিযুক্তেতি সর্বমস্মাকমিন্দ্রিয়বৃত্তিবৃত্তং হয়া জ্ঞায়ত এবেতি ভাবঃ ।

পিপৃক্ষিতমাহ—যচ্ছৃণ্বত ইতি । অরতিঃ শ্রবণাদৌ মনোহপ্রবৃত্তিঃ, প্রবৃত্তৌ চ সত্যঃ বিবিধা তৃষ্ণা, সত্বং চিত্তং শুধ্যতি, ত্বর্কাসনাক্ষয়েণ নৈশ্বল্যাঙ্গসগ্রহণসমর্থং ভবতি; অচিরেণেত্যস্ত সর্বৈরপ্যবরঃ;

অত্ৰৈশ্চিরৈণৈব তত্ত্বসিদ্ধেঃ । হরৌ ব্রজশ্চ মম তব চ মনোহরে ভগবতি ভক্তিঃ প্রেমা, তস্মা পুরুষে ভক্তজনে ইত্যর্থঃ । অত্ৰৈতৈঃ । এতচ্চাল্লবুদ্ধিরহং মন্ত্বে, কিন্তু মমাপি তত্র দৃঢ়তা তব মহাবুদ্ধেরভ্যুপগমাদেব স্মাদিত্যাহ—যদি ত্বং মন্তাসে, তদা বদ, পরমবিনয়োক্তিরিয়ম্ । যদা, পুনরধুনাপি গুপ্তং ন করোষীত্যর্থঃ, সবিনয়-নমোক্তিরিয়ম্ ॥ জীঃ ১-২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ষষ্ঠের শেষ শ্লোকে বলা হল—পুতনা-মোক্ষণ লীলা শুনলেই যে কোনও ব্যক্তির শ্রদ্ধা ও পরে ক্রমশঃ রতীলাভ হয়। এই উক্তি দ্বারা শ্রবণকীর্তনাদি অশেষ সাধনের পরম ফলরূপ শ্রীভগবৎরতির সিদ্ধির কথা বাললীলা আরম্ভেই শুনে নিজেরও সেই উদ্দীপন অনুভব হওয়াতে পরমানন্দিত হয়ে মহারাজ পরীক্ষিত পরম ঔৎসুক্যের সহিত কদাচিৎ কথান্তর এসে পড়ে, এই আশঙ্কায় তাদৃশ অপর কৃষ্ণচরিত্রই জিজ্ঞাসার্থে প্রথমেই তদীয় অশেষ অবতারের লীলাবলীকে প্রশংসা মুখে অনুমোদন জানাচ্ছেন যথা—যেন ইতি। ভগবান্-হরি-ঈশ্বর এই পদত্রয়ের দ্বারা তাঁর এইরূপ বুঝানোই অভিপ্রেত, যথা—এই লীলাবলীও ক্রমানুসারে সর্বৈশ্বর্যযুক্ত, জীবের অশেষ দুঃখহর ও অন্তর্বহি ইন্দ্রিয়বৃদ্ধি হর, তথা এই লীলাবলী অবশ্য সেবা করা উচিত, ইহাই বিধি—বিধি অমাগ্রে দণ্ড-বিধানের কতৃৎও এই লীলাবলীরই। প্রভো—হে সর্ব ঐশ্বর্যযুক্ত, এইরূপ ধ্বনি—হে প্রভো আপনি সর্বৈশ্বর্য-যুক্ত কাজেই আমার ইন্দ্রিয়বৃদ্ধির ভাব সব কিছুই আপনি জানেন।

অরতিঃ- শ্রবণাদিতে মনের অপ্রবৃত্তি—প্রবৃত্তি হলেও বিবিধ তৃষ্ণা যা প্রতিবন্ধক হয়ে এসে দাঁড়ায় (তা দূরীভূত হয় লীলাশ্রবণে)। সত্ত্বং—চিত্ত। শুধ্যতি—শুদ্ধ করে। দুর্বাসনা ক্ষয়ে চিত্ত নির্মল হওয়ার দরুণ রস গ্রহণে সমর্থ হয়। অচিরেণ—কৃষ্ণলীলা শ্রবণে ঝাটিতি এই সব সিদ্ধি হয়। অত্ৰ অবতারের লীলা শ্রবণে সেই সেই সিদ্ধি হতে বিলম্ব হয়। হরৌ—আমার এবং আপনার মনোহর ব্রজের ভগবানে অর্থাৎ কৃষ্ণে ভক্তি—প্রেমা, আর তাঁর জনে অর্থাৎ কৃষ্ণভক্তজনে সখ্য জন্মে। অল্লবুদ্ধি আমি তো এই রূপই মনে করি, কিন্তু আমার এ বিষয়ে দৃঢ়তা হয়, যদি ইহা মহাবুদ্ধি আপনার দ্বারা স্বীকৃত হয় - যদি আপনিও এইরূপ মনে করেন তবে বলুন—ইহা শ্রীপরীক্ষিত মহরাজের পরম বিনয়োক্তি। অথবা পুনরায় অধুনাও আমার এই অস্তিমকালে আর গোপন করে রাখবেন না—ইহা সবিনয় নমোক্তি ॥ জীঃ ১-২ ॥

১-২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : স্নাতঃ স্পৃগোথিতঃ কৃষ্ণঃ সপ্তমোহন উদক্ষিপৎ । তৃণাবর্ত মহান্নাশ্রে বিশ্বং মাতরমৈক্ষয়ৎ ॥ রদচ্ছদ বলং ব্যাক্তং পুতনা স্তনচুষণে । শকটেইজ্জিবলং পাণ্যোস্তৃণাবর্তবধে বলং । বিশ্বরূপদ্বয়ে তাবদৈশ্বর্য্য নিজ মাতরি । এবমাদি মমৈশ্বর্য্য যুগ্মং বাল্যে প্রদর্শিতম্ ॥ অহো ভগবদবতারান্তর-লীলামাত্রস্বাপাস্মন্নমোহরত্বেইপি শ্রীকৃষ্ণবাল্যলীলা মামতি লোভয়ত্যতস্তামেব ক্রেহীত্যাশয়েনাই যেন যেন মংস্ভাণ্ডবতারণাপি যানি যানি কৰ্ম্মাণি কৰোতি তাত্ৰপি নঃ কর্ণাভ্যাং রম্যাশ্চাস্থাণানি মনোজ্ঞানি মনোপ্যা-নন্দয়িতুং জানন্ত্যেব কিন্তু তেষপি মধ্যে যৎ শৃণতঃ পুংসঃ পুংমাত্রস্যপি অরতিঃ শ্রবণাদাবপ্রবৃত্তিরপৈতি



নশ্চিতি অনর্থ নিবৃত্ত্যা নিষ্ঠোৎপত্তত ইত্যর্থঃ । ততশ্চ বিতৃষ্ণা তত্র তৃষ্ণাভাবঃ অপৈতি রুচ্যুৎপত্ত্যা আকাঙ্ক্ষা জায়তে ইত্যর্থঃ । ততশ্চ সঙ্গং চিত্তং শুদ্ধ্যতি তুর্বাসনা নিবৃত্ত্যা ভক্তিরসাস্বাদ সমর্থঃ ভবতি । যথা পৈত্তিক-রোগ নিবৃত্ত্যা রসনা সিতামাধুর্যগ্রহণসমর্থ্য স্যাৎ আসক্তুৎপত্ত্যা রতির্জায়তে ইত্যর্থঃ । অচিরেণেতি সর্বত্র যোজ্যম্ । ততশ্চ ভক্তিঃ প্রেমা স্যাৎ তৎপুরুষে বৈষ্ণবে সখ্যামিতি যতপি ভক্ত্যারম্ভত এব বৈষ্ণবে সখ্যং বিহিতং তদপি প্রেমি সত্যেব বৈষ্ণবমাত্রৈ নিরুপাধিকং সখ্যং ভবেদিত্যত্রৈবোক্তম্ হারং হরেশ্চরিতং শ্লেষণ হারমিব হৃদয়ে ধার্যম্ । যতপি ভগবচ্চরিতমাত্রস্বাপ্যাবতি নিবৃত্ত্যাদি প্রেমাস্তব্ধস্ত প্যাপণে সামর্থ্যমন্ত্যেব তদপি শ্রীকৃষ্ণবাল্যাди চরিতমচিরেণৈব তত্ত্বং প্রাপয়তীত্যত্রৈবোক্তম্ । মন্থসে চেদिति । যদি তবৈতং সম্মতং স্যাদिति ভাবঃ ॥ বি० ১-২ ॥

১-২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : সপ্তমে কৃষ্ণের বাল্যলীলায় এইসব ঐশ্বর্য প্রদর্শিত হয়েছে, যথা—স্নানের পর শকটের নীচে শয়ন—নিদ্রাভঙ্গ ও শকট ভঞ্জন—তৃণাবর্ত বধ—মাতার পুত্রমুখগহ্বরে বিশ্বদর্শন—পুতনার স্তনচুষণে বিন্ধাধরের বল—শকটভঞ্জে অগ্নিবল—তৃণাবর্তবধে ভুজবল প্রকাশন—বিশ্বরূপদ্বয়ে মাতাকে নিখিল ঐশ্বর্য প্রদর্শন ।

রাজা পরীক্ষিত বলছেন—অহো অপর ভগবদবতার সকলেরও লীলামাত্রের আমার মনোহারিতা গুণ থাকলেও শ্রীকৃষ্ণের বাল্যলীলা আমাকে অতিশয়রূপে লুক্ক করে, অতএব সেই লীলাই বলুন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—যেন যেন । মৎসাদি অবতারেও যে যে কর্ম কৃত হয়, তাও আমাদের কর্ণরম্যাণি—কর্ণকে আশ্বাদন দিয়ে থাকে এবং মনোজ্ঞানি—মনকে আনন্দিত করে । কিন্তু তা হলেও যৎ শৃন্বতঃ পুংসঃ—যা শ্রবণ করে যে কোন লোকেরই অরতি—শ্রবণে অপ্রবৃত্তি অপৈতি—নাশ প্রাপ্ত হয়—অনর্থের নিবৃত্তি করে দিয়ে নিষ্ঠা উৎপাদন করে । অতঃপর বিতৃষ্ণা—সেই লীলায় যে তৃষ্ণার অভাব, তা নাশ করে রুচি উৎপাদন করে অর্থাৎ আকাঙ্ক্ষা জন্মায় । অতঃপর সঙ্গং শুদ্ধ্যতি—চিত্ত শুদ্ধি করে—তুর্বাসনা নিবৃত্ত হলে যায়—ক্তিরস আশ্বাদন-সামর্থ্য হয়, যেমন নাকি পিত্তরোগ নিবৃত্ত হলে যাওয়ার পর জিহ্বা মিছুরিখণ্ডের মধুর্য গ্রহণ সমর্থ হয় । অতঃপর আসক্তি জন্মায় ও তৎপর রতির উদয় করায় । অচিরেণ—বাচিতি একটির পর একটি স্তরের উত্তারণ হয়—অতঃপর ভক্তিঃ—কৃষ্ণ প্রেমার উদয় হয় । তৎপর তৎ-পুরুষে—বৈষ্ণবে সখ্য—ভক্তির আরম্ভ থেকেই বৈষ্ণবে সখ্য বিহিত, তা হলেও প্রেম জাত হলেই বৈষ্ণব মাত্রৈ অষ্টৈতুকী সখ্য হয়, সেই জগুই এখানে এইরূপ বলা হয়েছে । হারং—হরির লীলা । অথবা, হারের মতো করে যা হৃদয়ে ধারণ করা উচিত সেই বাল্যলীলারূপ হার ।

যদিও শ্রীভগবানের লীলামাত্রই শ্রবণে অপ্রবৃত্তি দূর করে ক্রমে প্রেম প্রাপ্তি করিয়ে শ্রীভগবৎ-দর্শন ও মাধুর্য আশ্বাদন দানে সমর্থ । তা হলেও শ্রীকৃষ্ণের বাল্যাди লীলা অতি শীঘ্র—অবশ্য সেই সেই বস্তু প্রাপ্তি করাতে সমর্থ । এই জগুই আরও বলতে প্রার্থনা করছি আপনার অভিপ্রেত হয়তো বলুন । [মন্তব্য : নামাপরাধরূপ অনর্থ একমাত্র নামকীর্তনেই যায়—‘নামাতোব হরন্ত্যধম্’। তবে যে এখানে বলা হল শ্রীভাগবত লীলা শ্রবণে সমস্ত অনর্থ দূর হবে, এর তাৎপর্য কি ? এর উত্তর শ্রীমদ্ভাগবতেই পাওয়া যায়,

৩। অথান্যদপি কৃষ্ণশ্চ তৌকাচরিতমদ্ভুতম্।

মানুষং লোকমাসাং তজ্জাতিমনুরুদ্ধতঃ॥

৩। অম্বয় : অথ মানুষং লোকম্ আসাং (মর্ত্য লোকম্ অবতীর্ণ্য) তজ্জাতিং (মনুষ্যজাতিং) অনুরুদ্ধতঃ (অনুকূর্বতঃ) কৃষ্ণশ্চ অন্যং অপি অদ্ভুতং তৌকাচরিতং (বাল্যলীলাং বদ)।

৩। মূলানুবাদ : মনুষ্যজাতির অনুরোধে মর্ত্যলোকে অবতরণ পূর্বক কৃষ্ণ অন্যান্য যে সব অদ্ভুত বাললীলা করলেন, তাও দেবী না করে অতঃপর বলুন।

যথা - ভা০ ১।৫।১১ “নামান্যনন্তস্য যশোক্ষিতানি।” অর্থাৎ শ্রীমদ্ভাগবতে বর্ণিত হয়েছে, নামবিজৃম্বিত লীলারস যা নামেরই সমান শক্তিতে মাধুর্যে। তাই নামে যে কাজ হয়, তা এই লীলারস পানেও হয়। ॥বি০

৩। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : কীদৃশং তত্ত্বং চিত্তস্থং হরিম্? তত্রাহ—অথেতি, অথানন্তরমেব, ন তৃপোদ্বাতিনাপি ব্যবধানেন শ্রীকৃষ্ণশ্চ লীলামাধুরীভিশ্চিত্তাকর্ষকশ্চ তৌকাচরিতমেব বদেতি পূর্বেণৈবায়ং। তদেবং স্বচমৎকারে হেতুমাহ—অদ্ভুতং রূপগুণবিলাসলীলাচাতুরীভিঃ কচিদ্ভদ্রগতদুরূহৈশ্বর্যমিলনে চ বিস্ময়াবহং, তচ্ছাস্মান্মনুষ্যানিব কুপয়িতুং প্রকটিতমিত্যাহ—মানুষং লোকমাসাং মর্ত্যলোকেইব-তীর্ণ্য তজ্জাতিমপি স্বলীলয়াত্মসাৎ কূর্বতঃ স্বাভেদেন ব্যবহরত ইত্যর্থঃ ॥ জী০ ৩ ॥

৩। শ্রীজীব-বৈ০ তৌষণী টীকানুবাদ : হে রাজা পরীক্ষিত, তোমার চিত্তস্থ সেই হরি কিরূপ? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—অথ ইতি। অথ—অনন্তর। আমার অন্তরস্থ শ্রীহরি ব্রজের কৃষ্ণ—উপক্রমাদি দ্বারাও দেবী না করে সেই শ্রীকৃষ্ণের অর্থাৎ লীলামাধুরী দ্বারা চিত্তাকর্ষক সেই হরির বালচরিত বলুন। এই লীলার চমৎকারিতার হেতু বলা হচ্ছে—অদ্ভুতং—রূপগুণবিলাসলীলাচাতুরী দ্বারা, আবার কখনও অনুগত দুরূহ ঐশ্বর্য মিলনে বিস্ময়াবহ। তাও আমাদের মতো মানুষের উপর কৃপাবর্ষণের জন্যই প্রকাশ করা হয়—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—মানুষং লোকমাসাং—মর্ত্য লোকে অবতীর্ণ হয়ে তজ্জাতিমনুরুদ্ধতঃ—মনুষ্য জাতিকেও নিজ লীলাদ্বারা আত্মসাৎ করত নিজের সহিত অভেদে ব্যবহার করত, এরূপ ভাব ॥ জী০ ৩ ॥

৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অতোঽশ্বকোন তদেব পুনঃ স্পষ্টয়তি। অথেতি তজ্জাতিং মানুষ-জাতিং অনুরুদ্ধত ইতি মানুষ জাত্যানুরোধেনৈব ভুলোকে প্রাকট্যং নতু দেবাদি জাত্যানুরোধেন দেবাদি লোক ইতি দেবাদিভ্যোইপি মানুষাণাং সৌভাগ্যং জ্যোতিতম্ ॥ জী০ ৩ ॥

৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : মহারাজ পরীক্ষিত অতি ঔৎসুক্য হেতু সেই কথাই পুনরায় স্পষ্ট করে বলেছেন—অথঃ ইতি। তজ্জাতি মনুরুদ্ধতঃ ইতি—মনুষ্যজাতির অনুরোধ ক্রমেই এই ভুলোকে প্রাকট্য, দেবাদি জাতির অনুরোধে দেবাদি লোকে প্রাকট্য নয়। এইরূপে দেবাদি থেকে মনুষ্য জাতির সৌভাগ্য প্রকাশ করা হল ॥ বি০ ৩ ॥



শ্রীশুক উবাচ ।

৪। কদাচিদৌথানিক কৌতুকান্নবে জন্মক্ষ যোগে সমবেতযোষিতাম্ ।

বাদিত্রগীতদ্বিজমন্ত্রবাচকৈশ্চকার সুনোরভিষেচনং সতী ॥

৪। অন্বয় : শ্রীশুক উবাচ—কদাচিৎ ঔথানিক কৌতুকান্নবে (শিশোস্তির্ঘ্যাক্ শয়ন সামর্থ্যোদগ-  
মোৎসবস্নান দিনে) জন্মক্ষযোগে (রোহিণী নক্ষত্রেণাপি যোগে) সতী (যশোদা) সমবেত যোষিতাম্ বাদিত্র  
গীত দ্বিজমন্ত্র বাচকৈঃ সুনোঃ (পুত্রস্ত) অভিষেচনং (অভিষেক কার্যঃ) চকার ।

৪। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—নন্দনন্দনের তিনমাস বয়সে যখন তাঁর অঙ্গ পরিবর্তন  
উৎসব দর্শনের জন্য ব্রজবাসিগণ কৌতুহল সমুদ্রে নিমজ্জিত হলেন ঠিক সেই সময়েই আবার বালকের  
জন্মনক্ষত্রও এসে মিলিত হল; যশো মা তখন ব্রজপুর জীগণের সহিত মিলে নানাবিধ বাতুলগীত ও ব্রাহ্মণ-  
গণের মন্ত্রপাঠ সহযোগে শিশুর অভিষেক কর্ম নিষ্পন্ন করলেন ।

৪। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকা : শ্রীশুকদেবোইপি তদ্বক্তমেবানুমোদমানঃ ক্রমপ্রাপ্তাং  
বাল্যলীলামেব কথয়তি—কদাচিদিত্যাদিনা । কদাচিৎসত্রয়ঃ এব বয়ঃপ্রাকট্যসময়ে—‘ত্রেমাসিকস্ত চ পদা  
শকটোপবৃত্তঃ’ (শ্রীভাঃ ২।৭।২৭) ইতি দ্বিতীয়োক্তেঃ, তত্রৈব ‘জন্মক্ষযোগে’ (শ্রীভাঃ ১০।৭।৪) ইতি  
নাক্ষত্রমাসোইভিপ্রেতঃ, তত্রৈব চ দৈবাদৌথানিকং যৎ কৌতুকং বৃত্তং তস্মান্নবে ব্যক্তৌ সত্যাম্ ঔথানিকং  
বহির্নিষ্ক্রমণমিতি কেচিৎ, তত্ত্ব চিন্ত্যম্—চতুর্থঃ মাসি নিষ্ক্রম ইতি স্মৃতেঃ, তত্র চ সাবনমাসগ্রহণাৎ । সুনো-  
রিত্যি তদেকপুত্রায়ান্ত্রিয়াঃ মেহভরণে তন্মহোৎসবে পরমাঃ শক্তিঃ বোধয়তি । সতী সর্বকর্মসু এবোত্তমা  
ইত্যর্থঃ । স্ত্রীপ্রধানকর্মত্বাদস্যা এব কর্তৃত্বমুক্তম্, ন তু প্রাপ্তং শ্রীনন্দস্য ॥ জীঃ ৪ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : শ্রীশুকদেবও রাজার উক্তি অনুমোদন করে কৃষ্ণের  
বাল্যলীলাই ক্রমানুসারে বলতে আরম্ভ করলেন—কদাচিৎ ইত্যাদি শ্লোকের দ্বারা । কদাচিৎ—তিনমাস  
বয়স হলে । এই বয়সের প্রমাণ—ভাঃ ২।৭ ২৭—“তিনমাসের শিশুর কোমল পদঘাতেই শকট বিপর্যস্ত  
হল ।” এই সময়েই জন্মক্ষযোগে—এই পদের লক্ষ্য হল ‘নাক্ষত্র মাস’ (নক্ষত্র অহোরাত্র গণনায় যে মাস)  
এই সময়েই দৈববশে ঔথানিক (শিশুর গাত্রোথান সম্বন্ধীয়) কৌতুক ব্যাপার প্রকাশিত হলে—কেউ কেউ  
‘ঔথানিক’ পদের অর্থ করেন বাইরে নিষ্ক্রমণ । কিন্তু এ অর্থে সিদ্ধান্ত বিরোধ এসে যায়—স্মৃতিতে আছে  
‘চতুর্থঃ মাসি নিষ্ক্রম’ । সুনো—মা যশোদার এই একটিই মাত্র পুত্র, তাই মেহভরে এই মহোৎসবে তাঁর  
পরমশক্তি বুঝা যাচ্ছে এই ‘সুনো’ পদে । অর্থাৎ সকল কর্মেই তার পারদর্শিতা দেখা যাচ্ছে । এই সকল  
কর্ম স্ত্রীপ্রধান বলে যশোমারই এখানে কর্তৃত্ব, পূর্বের মতো শ্রীনন্দের নয় ॥ জীঃ ৪ ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কদাচিৎসত্রয়ঃ বয়সি সতি “ত্রেমাসিকস্ত চ পদা শকটোপবৃত্তঃ” ইতি  
দ্বিতীয়োক্তে । মাস্ত্রয় চরণাবুদগিত্যত্র তু মাসাস্ত্রয়ঃ পরিচ্ছেদকা যস্য ইতি ব্যাখ্যেয়ম্ । উথানমুত্তানশায়িনঃ  
শিশোস্তির্ঘ্যাক্ শয়নসামর্থ্যোদগমঃ । তত্র ভবে কৌতুকান্নবে তদ্রুপঃ ব্রজবাসিনাঃ কুতুহলসমুদ্র নিমজ্জনে

৫। নন্দস্ত পত্নী কৃতমজ্জনাদিকং বিপ্রৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নং সুপূজিতৈঃ ।

অন্নাত্যবাসঃ অগভীষ্টধেনুভিঃ সঞ্জাতনিদ্রাক্ষমশীশয়চ্ছনৈঃ ॥

৫। অর্থঃ : নন্দস্ত পত্নী কৃতমজ্জনাদিকং অন্নাত্যবাসঃ অগ্ অভীষ্ট ধেনুভিঃ সুপূজিতৈঃ বিপ্রৈঃ [কৃষ্ণঃ] কৃতস্বস্ত্যয়নং (কৃত মজ্জলকার্যং সঞ্জাত নিদ্রাক্ষং (সঞ্জাতনিদ্রে অক্ষিণী যস্ত তং শ্রীকৃষ্ণং) শনৈঃ অশী- শয়ৎ (শায়িতং চকার) ।

৫। যুক্তানুবাদ : নন্দপত্নী শিশুকে স্নান করিয়ে বসন ভূষণ তিলকাদিতে সাজিয়ে দেওয়ার পর অন্ন-বসন-মালা-প্রিয়ধেনু দ্বারা সুষ্ঠুভাবে পূজিত ব্রাহ্মণগণের দ্বারা স্বস্ত্যয়ন কর্ম সম্পন্ন হল। এই অবসরে বালক নিদ্রাবেশে ঢুলু ঢুলু নয়ন হয়ে পড়লে তাঁকে আস্তে আস্তে শুইয়ে দেওয়া হল, আঙ্গিনার একদিকে শকটের নীচে ।

সতীত্যর্থঃ । তস্মিন্নেব দিনে জন্মক্ষণ্যাপি যোগে সতি সমবেত যোষিতাং মিলিতপুরুষীণাং বাদিত্রাদিভিঃ শোভিতং অভিষেকং যশোদা চকার ॥ বিং ৪ ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কদাচিৎ—শিশুর বয়স তিন মাস হলে—দ্বিতীয় অধ্যায়ে আছে, ‘তিনমাস বয়স কালে শকট ভঞ্জন হল।’ ঔখানিক—উত্থান সম্বন্ধে—চিৎ হয়ে শোয়া শিশুর পাশ ফিরে শোয়ার সামর্থ্য উদগম। এই সামর্থ্য হলে কোঁতুকাপ্নবে—তা দেখবার জন্য ব্রজবাসিগণ কুতূহল-সমুদ্রে নিমজ্জিত হলে জন্মক্ষণ যোগে সেই দিনই জন্মনক্ষত্র রোহিণীর যোগ হলে—সমবেত যোষিতাম্—মিলিত ব্রজস্ট্রীগণে পরিবেষ্টিত হয়ে মা যশোদা নানাবিধ বাতুলীত ও যথাবিধ ব্রাহ্মণদের মন্ত্রপাঠের সহিত শিশুর অভিষেক কর্ম নিষ্পন্ন করলেন ॥ বিং ৪ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : নন্দস্ত পত্নীতি—তদ্বদৌদার্য্যং তত্র তস্মান্নুমতিঃ সাহচর্য্যঞ্চ সূচিতম্, কৃতং তয়া গোপীভিঃ মজ্জনাদিকং যস্ত সঃ, তম্, আদিশব্দাদেগোরোচনাতিলকবেশাদি, পূর্বোক্তো- ইতিষেকোইপ্যত্রাত্তর্ভাব্যতে । স্বস্ত্যয়নং স্বস্তিবাচনাদিমজ্জলকর্ম, অন্নাত্যং অন্নং তত্পকরণঞ্চ, আজ্যমিতি কেচিৎ । অগ্-রত্নাদিমালাইভীষ্টম্ আয়ুনো বিপ্রাণাং বা যস্ত যং প্রিয়ং দ্রব্যং, ধেনুবিশেষণং বা, শনৈরिति স্কুমারতয়া নিদ্রাভঙ্গশঙ্কয়া চ ॥ জীং ৫ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : নন্দস্ত পত্নীতি—নন্দের মতো উদারতা এবং নন্দের অনুমতি ও সাহচর্য সূচিত হল, এই বাক্যে । কৃতমজ্জনাদিক্—যশোদা এবং অগ্গায়া গোপীদের দ্বারা স্নান করানো হল যাকে, সেই শিশুকে শুইয়ে দেওয়া হল । ‘আদি’ শব্দে গোর না তিলকবেশাদি—পূর্বোক্ত অভিষেকও এখানে অন্তর্ভুক্ত বলে ধরতে হবে । স্বস্ত্যয়নং—স্বস্তিবাচনাদি মজ্জল কর্ম । অন্নাত্যং—অন্ন এবং তার সহিত অগ্গায়া উপকরণ । অগভীষ্টধেনুভিঃ—‘অগ্’ রত্নাদি মালা । ‘অভীষ্ট’ নিজের এবং বিপ্রগণের যার যা প্রিয় দ্রব্য । অথবা, অভীষ্ট পদটি ধেনুর বিশেষণ । শনৈঃ—স্কুমারতা হেতু নিদ্রা- ভঙ্গ ভয়ে আস্তে আস্তে ॥ জীং ৫ ॥



৬। ঔথানিকৌৎসুক্যমনা মনস্বিনী সমাগতান্ পূজয়তী ব্রজৌকসঃ ।

নৈবাশৃণোদৈ রুদিতং সূতশ্চ সা রুদন্ স্তনার্থী চরণাবুদ্ধক্ষিপৎ ॥

৬। অম্বয় : ঔথানিকৌৎসুক্যমনা (ঔথানিকৌৎসবেন আগ্রহাঘ্নিতং মনো যন্তাঃ সা) মনস্বিনী (প্রশান্ত হৃদয়া) সমাগতান্ ব্রজৌকসঃ পূজয়তী সা সূতশ্চ রুদিতং (ক্রন্দনং) ন এব অশৃণোৎ বৈ স্তনার্থী রুদন্ [সঃ] চরণৌ উদক্ষিপৎ (উর্দ্ধং ক্ষেপয়ামাস) ।

৬। মূলানুবাদ : অতঃপর গাত্রপরিবর্তন উৎসবে কর্ম সুসমাধানের জন্য ঔৎকণ্ঠ্য-ব্যগ্রতায় আকুলমনা পরমোদার মা যশোদা সমাগত ব্রজবাসিগণকে যখন বস্ত্র-আভরণাদি দ্বারা সন্মান করছিলেন, সেই সময়ে শিশু ঘুম ভেঙ্গে কেঁদে উঠল। মা একটুও শুনতে পেলেন না। কাঁদতে কাঁদতে স্তনার্থী পুত্র চরণযুগল মুহুমূর্ছ উর্ধ্বে ছুঁড়তে লাগল।

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : অন্নাদিভিরন্নাদি দানেন সৃষ্ট পূজিতৈর্বিপ্রৈঃ কৃতমঙ্গলম্ । সংজাতা-নিদ্রে অক্ষিণী যন্ত তং বালং কৃষ্ণং শনৈরিতি নিদ্রাভঙ্গশঙ্কয়া ক্রোড়ে নিষ্পন্দং ধ্বংস স্বয়মপি শয়িত্বা অশী-শয়ৎ । বৃহৎ প্রাঙ্গণৈকদেশস্থ শকটস্থাপস্থিতে পল্যঙ্কে নিশ্চলং নিঃশব্দঞ্চ শায়য়ামাস । ততশ্চ নিদ্রাপূর্ত্তিং জ্ঞাত্বৈব স্বয়মুত্তস্থাবিতি শনৈঃ পদেনৈব ত্রোতিতং জ্ঞেয়ম্ ॥ বিং ৫ ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : বিপ্রৈঃ স্পৃজিতৈঃ—অন্ন বস্ত্রাদি দানে সৃষ্টভাবে পূজিত ব্রাহ্মণগণের দ্বারা মঙ্গল কার্য নিষ্পন্ন হল। সংজাত নিদ্রাক্রম—নিদ্রাবেশে ঢুলুঢুলু নয়ন বালকৃষ্ণকে শয়ন করালেন। শনৈঃ ইতি—নিদ্রাভঙ্গ ভয়ে নিষ্পন্দ ভাবে কোলে ধরে নিজেও শুয়ে পড়ে বৃহৎ প্রাঙ্গ-নের একদেশস্থ শকটের নীচে স্থাপিত পালঙ্কে নিশ্চল ও নিষ্পন্দভাবে শুইয়ে দিলেন। এর থেকে আরও বুঝা যাচ্ছে, মা যশোদা জানতেন শিশুর নিদ্রাপূর্ত্তি হয়ে গিয়েছে, নিজে নিজেই উঠে পড়তে পারে, তাই ধীরে ধীরে শুইয়ে দিলেন, ‘শনৈঃ’ পদের এরূপই ধ্বনি এখানে ॥ বিং ৫ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অশ্রবণে হেতুঃ—মনস্বিনী পরমোদারচিত্তেত্যভ্যাগত-পূজায়াং শ্রদ্ধা দক্ষতা সাবধানতা চোক্তা । তথৌথানিকে পরমোন্নাসময়পুত্রোৎসববিশেষে ঔৎসুক্যং কর্মসাক্ষ-তার্থমুৎকণ্ঠা বৈয়গ্র্যং যন্ত তথাভূতং মনো যন্তাঃ তথাভূতা চ সতী সমাগতান্ সর্বানৈব ব্রজবানিনো জনান্ গন্ধমাল্যাভরণাদিভিঃ পূজয়ন্তীতি । অতো যে চ বক্ষ্যমাণা বালাস্তত্র আসংস্তে তয়া পুত্রপার্শ্বে রক্ষিতা এব প্রায়শো ভবেয়ুরিতি জ্ঞেয়ম্; এবকারণে কিঞ্চিদপি শ্রবণং প্রত্যখ্যাতম্ । বৈ নিশ্চয়ে । তেন চ সত্যমেত-দিতি সশপথং তদেব দৃঢ়ীকৃতম্, অতথ্যা শেষকৃত্যপরিত্যাগেনাপ্যবশ্যমাগতা স্যাদিতি ভাবঃ; স চ রোদনেনাপি মাতরমপ্রাপ্য স্তনার্থী সন্ রুদনৈব চরণাবুর্দ্ধ মুহুরুৎক্ষিপ্তবানিতি—বাল্যলীলাসৌষ্ঠবমুত্তমম্ । ‘শকটাস্থরভঞ্জনঃ’ ইতি ব্রহ্মাণ্ডপুরাণোক্তানুসারেণ শকটাবিষ্টশ্চ দৈত্যশ্চ বধার্থমিতি লভ্যতে । তচ্ছানুযজ্ঞিকমেব ভবতু, শ্রীভগ-বচ্চরিতশ্চ স্বভাবত এব সর্ব-সমাধানশক্তিময়ত্বাৎ, রোদনঞ্চ মাতুঃ স্তন্যপানার্থং, স্তন্যার্থীত্বাক্তেঃ । অস্ত্র

তন্মনঃস্থভাবস্য মুনীন্দ্রেণানুস্মরণাদ্যথার্থম্বেব বচনম্, তচ্চ তদ্বাৎসল্যবশ্যতাময়বাল্যলীলাবেশেন জ্ঞেয়ম্ ।  
ভক্তভাববশ্যত্বাৎ, 'লোকবল্লীলাকৈবল্যাচ্চ' (শ্রীৰ মূ ২।১।৩৩) ইতি সিদ্ধান্তঃ ॥ জী০ ৬ ॥

৬। শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : জেগে উঠে শিশু কঁাদতে লাগল—মা শুনতে পেলেন না । অশ্রবণে হেতু—মনস্বিনী—তিনি পরম উদার চরিত, এইরূপে অভ্যাগতজনদের পূজাতে তাঁর শ্রদ্ধা, দক্ষতা, সাবধানতা বলা হল । **ওখানিকোৎসুকমনা**—তথা 'ওখনিকে' পরম উল্লাসময় পুত্রোৎসব বিশেষে 'ওৎসুক্য' কর্ম যাতে ঠিক ঠিক মতো হয় তার জন্ত উৎকণ্ঠা-ব্যগ্রতায় আকুলমনা হয়ে সমাগত সকল ব্রজবাসী-জনকে গন্ধমালা আভরণাদি দ্বারা পূজা করলেন । এই সব কাজে ব্যস্ত থাকবেন বলে মা ছোট ছোট বালকদের গোপালের কাছে রেখেছিলেন পাহারায়, যারা পরে ওখানকাব বাপার সব বলেছিল । **নৈবাশৃণোদৈ**—এখানে 'এব' কারের দ্বারা কিঞ্চিৎমাত্রও যে শোনা যায় নি, তাই বলা হল । **বৈ**—ইহা নিশ্চয়—এ কথা যে সত্য তা শপথের দ্বারা দৃঢ় করা হল । অত্থা শেষকৃত্য ফেলে রেখেও তিনি অবশ্য চলে আসতেন পুত্রের কাছে, এইরূপ ভাব । গোপাল কেন্দেও মাকে না পেয়ে স্তন্যার্থী হয়ে কঁাদতে কঁাদতেই পদযুগল মুহুমুহ উপরের দিকে ছুঁড়তে লাগল । 'শকটাস্তর ভঞ্জন'—ব্রহ্মাণ্ডপুরাণের এই উক্তি অনুসারে বুঝা যায়, শকটে আবিষ্ট দৈত্যের বধের জন্তই শকট ভঞ্জন করলেন ভগবান্ পায়েব আঘাতে । এ কথাটা আনুযজ্ঞিক বলেই ধরা যাক—কারণ শ্রীভগবৎচরিতের স্বভাবতঃ-ই সর্বসমাধান শক্তি আছে । এই রোদনও মায়ের স্তন পানের জন্তই—কারণ 'স্তন্যার্থী' এইরূপ উক্তি রয়েছে । গোপালের মনের এই-ভাব শ্রীশুকদেবের দ্বারা অনুভূত বস্তু বলে ইহা যথার্থ ই । গোপালের এই ভাবের হেতু—বাৎসল্যবশ্যতাময় বাল্যলীলা-অবিষ্টতা, ভক্তভাব-বশ্যতা এবং লোকবৎ লীলাকৈবল্য—এইরূপ সিদ্ধান্ত ॥ জী০ ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ওখানিকে উৎসবে ওৎসুক্যযুক্ত মনো যস্তাঃ সা মনস্বিনী বস্ত্রালঙ্কার-মালা গন্ধ চন্দন তৈল সিন্দূরাদিকং দদানা ব্রজৌকসো মহোৎসবগত নারীঃ । নৈবেতি ব্রজস্ট্রীজন সম্মানন বচন প্রতিবচনাত্মাবেশবশাদিত্যর্থঃ । স্তন্যার্থীতি নিদ্রান্ত এব ক্ষুধোদগমাদিতি ভাবঃ । মদীয় রোদন শব্দেন নাবদধাসি তিষ্ঠ তদগৃহশকটফোটন শব্দেনৈব ত্র্যমবধাপয়ানীতি মাত্রে কুপ্যান্নিব শকটভঙ্গার্থামেব চরণৌ উচ্চিক্ষেপেত্যুৎপ্রেক্ষা গম্যা ॥ বি০ ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : গাত্রপরির্তন-উৎসবে ওৎসুক্যযুক্ত মনো মনস্বিনী যশোদা সমাগতান্ ব্রজৌকসঃ—মহোৎসবে আগত পুরস্ট্রীজনের অলঙ্কার-মালাগন্ধ-চন্দন-তৈল-সিন্দূরাদি দানে ব্যস্ত ছিলেন বলে শিশুর ক্রন্দন শুনতে পান নি । **নৈব ইতি**—ব্রজস্ট্রীজনের সহিত কথোপকথনের আবেশে একেবারেই শুনতে পান নি । **স্তন্যার্থী**—ঘুম ভেঙ্গে যাওয়ার পর ক্ষুধার উদ্রেক হেতু স্তন্যার্থী । **চরণাবুদক্ষিপৎ**—আমার কান্নার শব্দে কান দিচ্ছ না—দাঁড়াও তোমার গৃহের শকট-ভাঙ্গার শব্দেই তোমার মনোযোগ আকর্ষণ করছি—এইরূপ মনের ভাব মাত্রেই যেন রাগের ভাবে শকট ভাঙ্গার জন্তই পদযুগল উর্ধ্বে ছুড়লেন ॥ বি০ ৬ ॥



৭। অধঃশয়ানস্ত শিশোরনোহল্লকপ্রবালমুদ্রজিহ্বতং ব্যবর্তত ।

বিধবস্তনানারসকুপ্যভাজনং ব্যত্যস্তচক্রাক্ষবিভিন্নকুবরম্ ।

৭। অর্থঃ : অধঃ শয়ানস্ত শিশোঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) অল্লকপ্রবালমুদ্র অজিহ্বতং (অত্যল্পপ্রমাণে প্রবালতোইপি মুহূনা নবপল্লবাদপি সুকোমলেন চরণেন হতং) অনঃ (শকটঃ) ব্যত্যস্তচক্রাক্ষ বিভিন্নকুবরং (চক্রে চ অক্ষঃ চ চক্রাক্ষাঃ ব্যত্যস্তা বিপর্যস্তাঃ যস্মিন্ তং বিভিন্নঃ কুবরো যুগন্ধরো যস্য তচ্চ তচ্চ) বিধবস্ত-নানারসকুপ্যভাজনং (বিধবস্তানি সুবর্ণরজতাতিরিক্তাধাতুপাত্রানি যথা তথা) ব্যবর্তত (বিবর্তিতং বভূব) ।

৭। মূলানুবাদ : শকটের নীচে শোয়ানো ক্রন্দনরত শিশুর ছোট ছোট প্রবালমুদ্র চরণ স্পর্শে শকটখানি মুখ খুবড়ে গিয়ে পড়ল বেগে । এতে শকটের চক্র অক্ষ বিপর্যস্ত হয়ে গেল, জোয়াল ভেঙ্গে গেল, আর যত কিছু নানারসপূর্ণ কাসাতামাদি পাত্র ছিল, সব ভেঙ্গে চুরমার হয়ে গেল ।

৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অধো গৃহাদ্বহির্মহাশকটস্থাপস্তাদাল-পর্যক্ষিকায়াং শয়ানস্ত অল্লকেনাত্যল্পপ্রমাণেন প্রবালতোইপি মুহূনা চ অজিহ্বগৈকেন হতং হননমুদ্রয়া স্পৃষ্টমাত্রমিত্যর্থঃ । যদ্বা, হন্তেগত্যর্থহাং গতং প্রাপ্তমিত্যর্থঃ । তচ্চাসুরাবিষ্টহাং শকটস্তোচ্চস্থাপি ভূমিপ্রবিশচ্চক্রহাং, নিকটপ্রাপ্তহেন ভগবদিগ্রহস্য বিভূতা-স্বভাবেন বা সম্ভাব্যম্; অসুরস্তন্তর্ধানেন তদাবিষ্ট ইত্যন্তর্ধানেনৈব বিলয়ং প্রাপিত ইতি জ্ঞেয়ম্, এবং বাল্যলীলায়ামেব তদব্যভিচারেণ নিজৈশ্বর্য্যবিশেষাবির্ভাবাং শ্রীকৃষ্ণস্য সর্ব্বতো বিশিষ্টো মহিমা দর্শিতঃ, যতঃ স্বয়ং শ্রীবিষ্ণুরূপেণ শ্রীনৃসিংহাশ্রবতারণে চাসুরঘাতাদিকং বিগ্রহাঘাতোপবিক্রমবিশেষেণৈব শ্রীরঘুনাথাত্বতারণে চ বাল্যে কেবলং লৌকিকলীলৈব, অত্র তু বিচিত্রমধুরলৌকিকবাল্যলীলাভূগতমেবৈশ্বর্য্য-মিতি পরমাত্মত-ভগবত্তা-মাধুরী সিদ্ধা । শ্রীবিষ্ণুধর্ম্মেইপি তদুক্তং শ্রীমদজ্জুনেন—‘তালোচ্ছ্রিতাগ্রং গুরুভার-সার, মায়াবিস্তারবদন্তজাতঃ । পাদাগ্রবিক্ষেপবিভিন্নভাণ্ডং, চিক্ষেপ কোহন্যঃ শকটং যথা হুম্ ॥’ ইতি । অত্র তাল-শব্দেন ষষ্টিহস্তপ্রমাণপরিণত-তালবৃক্ষ এবোচ্যতে, বৃহজ্জৈব বিবক্ষিতহাং । তথা শ্রীব্রহ্মণা দ্বিতীয়-স্কন্ধে (শ্রীভাঃ ২।৭।২৭)—‘তাকেন জীবহরণং যত্নলুকিকায়া, স্ত্রেমাসিকস্য চ পদা শকটোইপবৃত্তঃ । যদ্বিজ-তান্তরগতেন দিবিস্পৃশোর্ব্বা, উন্মূলনং ত্বিতরথার্জ্জুনয়োর্ন ভাব্যম্ ॥’ ইতি । অস্ম্যর্থঃ—তাকেন বালেন সতা উলুকিকায়াঃ পুতনায়াঃ অন্তর্গতেনার্জ্জুনয়োরেব মধ্যপ্রাপ্তেন কৃষ্ণেন ইতরথা শ্রীকৃষ্ণস্য ভগবত্তাবিশেষপ্রকটনং বিনা ন সম্ভাব্যং, ন সম্ভবং ভবেৎ ইত্যর্থঃ । অতঃ শকটস্ত্যতিবৃহত্তমহাং মাতাপি তদধঃ পুত্রং শাস্যিতবতীতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জীঃ ৭ ॥

৭। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ষরের বাইরে মহা এক শকটের নীচে স্থাপিত শিশুর খাটে শোয়ানো গোপালের অল্লক—অতি ছোট ও প্রবাল থেকেও কোমল একটি চরণের দ্বারাই হতং—হনন মুদ্রায় ছোঁয়া মাত্র । অথবা, ‘হন’ গতি অর্থ ধরে—গতং অর্থাৎ চরণের দ্বারা নাগাল পেলে—ছোট্ট পায়ে নাগাল পেল কি করে ? এরই উত্তরে—সেই শকট অসুরাবিষ্ট হওয়াতে চাকার ভূমি প্রবেশ হেতু তার উচ্চতা হ্রাস পাওয়াতে পায়ের নাগালের মধ্যে এসে গেল শকট । অথবা ভগবৎবিগ্রহের বিভূতা

স্বভাবে ইহা সম্ভব হল। অসুর অদৃশ্য ভাবে শকটে আবিষ্ট হয়েছিল, এতে বুঝা যাচ্ছে ঐ অদৃশ্য ভাবেই বিনাশ প্রাপ্ত হলো, এইরূপ বুঝতে হবে। এইরূপে বাল্যলীলাতেও বয়সের বাধা রহিত ভাবে নিজ ঐশ্বর্য বিশেষ আবির্ভাবের হেতু শ্রীকৃষ্ণের সর্ব অবস্থায় বিশিষ্ট মহিমা যে থাকে তা দেখান হল। যেহেতু স্বয়ং বিষ্ণুরূপ শ্রীনৃসিংহাদি অবতारेও ঐশ্বর্য-বিগ্রহাদির আটোপ বিক্রমবিশেষ প্রকাশের দ্বারাই অসুর মারণাদি কর্ম হয়েছে, শ্রীরঘুনাথ অবতारेও বাল্যে কেবল লৌকিক লীলা দ্বারাই অর্থাৎ কোনও অলৌকিক ঐশ্বর্য প্রকাশ না করেই অসুর মারণাদি কর্ম হয়েছে, এখানে কিন্তু বিচিত্র মধুর লৌকিক বাল্যলীলার অনুগত ঐশ্বরের দ্বারাই শকটাসুর মারণ হল—এইরূপে পরমাদ্বিত ভগবত্তা মাধুরী সিদ্ধ হল। [শ্রীনৃসিংহদেবে ঐশ্বর্যধিক্য, শ্রীরামে মাধুর্যধিক্য কিন্তু শ্রীকৃষ্ণে ঐশ্বর্য মাধুর্য উভয়ই তুল্যরূপে পরিপূর্ণতা প্রাপ্ত—পরমৈশ্বর্য মাধুর্যমূর্তের অলৌকিক সমুদ্র শ্রীকৃষ্ণ।—লঘুঃ ভাঃ] দ্বিতীয়স্কন্ধে (শ্রীভাঃ ২।৭।২৭) শ্লোকে ব্রহ্মা এ কথাই বলেছেন, যথা—“ছোট্ট শিশুরূপেই বিশাল পুতনার প্রাণ বধ, তিনমাসের শিশুর অতি সুকোমল পদাঘাতেই শকটভঞ্জন, হামাগুড়ি দিয়ে গগনস্পর্শী অতি উচ্চ অর্জুন বৃক্ষযুগলের তীরে প্রবেশ করত তাদের উৎ-পাটন—এ সব কিছুই হতে পারত না যদি তুমি পূর্ণ ঐশ্বর্য মাধুর্যময় বিগ্রহ না হতে—এ সবকিছুর ভিতরেই দেখা যায়, তোমার নিজ বাল্য মহামাধুর্যের দ্বারা নিজ মহৈশ্বর্য আবৃতিকরণ-ভাব।” অতএব শকটের অতি বৃহত্তমতা হেতু মাতাও তার নীচে পুত্রকে শুইয়ে দিয়েছিলেন, এরূপ বুঝতে হবে ॥ জীঃ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : অল্লকশ্যাসৌ প্রবালবন্মৃচ্চ যোহজ্জিস্তেন হতমিতি তেন বামনা-বতারস্ত কটাহ ভেদার্থমিব শকটভঙ্গার্থং তচ্চরণযুগং ন বর্দ্ধিতং নাপি নৃসিংহাবতারস্ত কঠোর হিরণ্যকশিপু বিদারণার্থমেব জাতৈব্যাতি কঠিনমিতি ভাবঃ। বাল্যাদি লীলামাধুর্যাবিরোধ্যতিসূত্বর্ঘটং ঐশ্বর্য্যামতং কৃষ্ণস্ত পূর্ণত্ব প্রতিপাদকম্। ব্যবর্ত্তত বিপর্য্যস্তীভূয় অপতং। বিধ্বস্তানি নানা রসবন্তি কুপ্যভাজনানি স্বর্ণরজতাতি-রিক্ত কাংস্তাদিময়ানি পাত্রাণি যত্র তদ্যথা স্মাত্তথা। ব্যত্যস্তানি বিপর্য্যস্তানি চক্রে চ অক্ষাশ্চ চক্রাক্ষাঃ ব্যত্যস্তাশ্চক্রাক্ষা যস্মিন্ বিদীর্ণঃ কুবরো যুগন্ধরশ্চ যত্র তদ্যথা স্মাত্তথা। শকটাসুরভঞ্জন ইতি ব্রহ্মাণ্ডপুরাণাৎ অসুরাবেশেনৈব ভূমৌ প্রবিশচ্চক্রাত্মচ্চস্ত্যপি শকটস্ত নিকট প্রাপ্তুর্হেন অল্লকেন চরণেন স্পর্শে জেয় ইতি শ্রীবৈষ্ণবতোষণী ॥ বিঃ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : ছোট্ট প্রবালবৎ মূহু পায়ের দ্বারা আঘাত—এইরূপে বামন অবতারের ব্রহ্মাণ্ড-কটাহ ভেদার্থের মতো এখানে শকট-ভঞ্নের জন্য বালগোপালের চরণযুগল বর্ধিত হল না, নৃসিংহ অবতারের কঠোর হিরণ্যকশিপু বিদারণার্থের মতোও তার চরণযুগল কঠিনতা প্রাপ্ত হল না—সিংহ জাতিগত ভাবেই অতি কঠিন, এরূপ ভাব। বাল্যাদি লীলামাধুর্য অবিরোধি অতি দুর্ঘট এই ঐশ্বর্য কৃষ্ণের পূর্ণত্ব প্রতিপাদক। শকটের অবস্থাটা এরূপ হল—ব্যবর্ত্ত—উল্টা-পাল্টা হয়ে পড়ে গেল। বিধ্বস্ত ইত্যাদি—চূর্ণ-বিচূর্ণ হয়ে ছড়িয়ে পড়ল স্বর্ণ-রজত ভিন্ন কাসা প্রভৃতির পাত্র সমূহ ব্যত্যস্ত—বিপর্যয় প্রাপ্ত হল শকটচক্রের মধ্যমণ্ডল। কুবর—যুগন্ধর (যে কাঠে জোয়াল লাগান থাকে) ভেঙ্গে



৮। দৃষ্ট্বা যশোদাপ্রমুখা ব্রজস্ত্রিয় ঔথানিকে কৰ্ম্মণি যাঃ সমাগতাঃ ।

নন্দাদয়শ্চাত্ততদৰ্শনাকুলাঃ কথং স্বয়ং বৈ শকটং বিপর্য্যগাৎ ।

(ইতি ব্রুবন্তোহতিবিবাদমোহিতা জনাঃ সমন্তাৎ পরিবক্ররার্তবৎ) ॥

৯। উচুরব্যবসিতমতীন্ গোপান্ গোপীশ্চ বালকাঃ ।

রুদতানেন পাদেন ক্ষিপ্তমেতৎ ন সংশয়ঃ ॥

৮। অম্বয় : যশোদা ঔথানিকে কৰ্ম্মণি যাঃ সমাগতাঃ ব্রজস্ত্রিয়ঃ প্রমুখাঃ নন্দাদয়ঃ চ অদ্ভুত দৰ্শনাকুলাঃ (আশ্চর্য্যক্যাধিদৰ্শনেন বিস্মিতাঃ সন্তঃ) কথং স্বয়ং বৈ শকটং বিপর্য্যগাৎ (বিপর্য্যস্তং সং অপত্য ইতি উচুঃ) ।

৯। অম্বয় : গোপান্ গোপীঃ চ অব্যবসিত মতীন্ (অনিশ্চিতা মতিঃ যেষাং তান্) বালকাঃ (প্রত্যক্ষদর্শিনঃ শিশবঃ) উচুঃ—রুদতা অনেন পাদেন এতৎ (শকটং) ক্ষিপ্তং ন সংশয়ঃ ।

৮। মূলানুবাদ : শ্রীযশোদা প্রমুখা গৃহস্থিত স্ত্রীগণ এক উৎসব-উপলক্ষে বহিরাগত স্ত্রীগণ এবং নন্দাদি গোপগণ এই অদ্ভুত ব্যাপার দেখে পরম ব্যাকুল হয়ে বিস্ময় সহকারে বলতে লাগলেন— অহো কি করে এই মহাশকট নিজে নিজেই এমন বিপর্য্যস্ত হয়ে পড়ল ।

৯। মূলানুবাদ : এ কি কোন দৈত্যাদির কর্ম, কি কোন গ্রহাদির কর্ম, এইরূপ অনিশ্চিতমতি গোপপৌগণকে পাহারায় নিযুক্ত ব্রজবালকগণ বললো—এই শিশুই রোদন করতে করতে যে পা ছুড়ছিল, তাতেই এই শকট উল্টে পড়ে গেল । এতে সন্দেহ করবার কিছু নেই ।

গেল । শ্রীব্রহ্মাণ্ডপুরাণের শকটাসুর ভঞ্জন লীলা থেকে জানা যায়—অসুর-আবেশে শকটের ঢাকা মাটিতে প্রবেশ করে গেলে তার উচ্চতাও হ্রাস পাওয়াতে শকট নিকটে আসা হেতু ছোট চরণের দ্বারা স্পর্গ হল, এরূপ বুঝতে হবে—শ্রীবৈষ্ণবতোষণী ॥ বিং ৭ ॥

৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : যাঃ শ্রীযশোদাপ্রমুখাঃ, যাশ্চ ব্রজস্ত্রিয় ঔথানিকে পর্বণি সমাগতাঃ, যে চ শ্রীনন্দাদয়স্তে সর্ব্বে দৃষ্ট্বা শকটবিপর্য্যয়ং বীক্ষ্য তস্মাদ্ভুতস্ত উৎপাততয়া শঙ্কিতস্ত দৰ্শনেন ব্যাকুলচিত্তাঃ সন্তঃ কথং শকটং বিপর্য্যগাদিত্যুচুরিতি শেষঃ । পর্বণীতাত্র কৰ্ম্মণীতি ক্ৰটিং পাঠঃ । বৈ বিস্ময়ে ॥

৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : যাঃ—শ্রীযশোদাপ্রমুখা যে সব স্ত্রীর স্ত্রীলোক । এবং যাঃ সমাগতাঃ—ব্রজস্ত্রীগণ যারা ঔথানিক উৎসবে সমাগতা হয়েছিলেন । আর নন্দাদি গোপগণ সকলে দৃষ্ট্বা—শকট-বিপর্য্যয় দেখে । অদ্ভুত দর্শন ইত্যাদি—উৎপাত-শঙ্কার কারণ সেই অদ্ভুত ব্যাপার দর্শনে ব্যাকুল চিত্তা হয়ে বললেন, অহো কি করে শকট এরূপ বিপর্য্যস্ত হয়ে ছিটকে পড়ল । পাঠ দু প্রকার আছে, পর্বণি এবং কৰ্ম্মণি বৈ—বিস্ময়ে ॥ জীং ৮ ॥

৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যশোদাপ্রমুখাঃ যাশ্চ ব্রজস্ত্রিয়ঃ পর্বণি । কৰ্ম্মণীতি চ পাঠঃ । বিপর্য্যগাৎ বিপর্য্যস্তং সদপতদিত্যুচুরিতি শেষঃ ॥ বিং ৮ ॥

১০। ন তে শ্রদ্ধধিরে গোপাঃ বালভাষিতমিত্যুত ।

অপ্রমেয়ং বলং তস্য বালকস্য ন তে বিদুঃ ॥

১০। অন্বয় : তে তস্য বালকস্য (কৃষ্ণস্য) অপ্রমেয়ং (অপারং) বলং ন বিদুঃ [অতঃ] গোপাঃ বালভাষিতম্ ইতি উত ন শ্রদ্ধধিরে (ন বিশ্বসন্তিস্ম) ।

১০। মূলানুবাদ : সেই গোপগণ বালগোপালের তাদৃশ শক্তি জানতেন না, কাজেই তাঁদের কথা বালভাষিত বলে বিশ্বাস করতে পারলেন না ।

৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যশোদাপ্রমুখা যে সব ব্রজস্রীগণ এই উৎসব কর্মে সমাগতা । বিপর্যগাৎ—বিপর্যস্ত হয়ে পড়ে গেল । কি করে ? পাঠ ছ প্রকার ‘পর্বণি’ এবং ‘কর্মণি’ ॥ বিং ৮ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অদ্ভুতদর্শনাকুলতাদেবাব্যবসিতা, কিং দৈত্যেন গ্রহাদিনা বেত্যাদিবিবর্তনকরণোন্নয়নে নিশ্চয়মগতা মতির্যেষাং তান্ । বালকাস্তন্মাধুর্যাকৃষ্টচিত্তেহেন তদেকদৃষ্টয়ঃ; এতচ্ছকটং অনেনেতি এতদিতি চ প্রত্যক্ষং তৎকালীনরূপং সূচয়তি; অতএবাছঃ—সংশয়োইপ্যত্র নাস্তি, কিমুতাপ্রতীতিরিত্যর্থঃ ॥ জীং ৯ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অদ্ভুত দর্শন আকুলতা হেতু অনিশ্চয়মতি—দৈত্যের দ্বারা কি এ হল, কি এ গ্রহের কাজ ইত্যাদি শকট-বিপর্যস্ত হওয়ার কারণ নির্ণয়-বিষয়ে অনিশ্চয়মতি গোপগোপীগণকে বালকরা বললো—এই বালকগণ কৃষ্ণমাধুর্য দ্বারা আকৃষ্ট চিত্ত হেতু তাঁর দিকে এক দৃষ্টে চেয়েছিল । এতৎ—এই শকট । আবার অনেন—এই বালক—এইভাবে ‘এই’ ‘এই’ বলে অঙ্গুলি নির্দেশ করতে প্রত্যক্ষতা এবং তাৎকালিকতা সূচিত হচ্ছে । অতএব বলল—এখানে কোনও সংশয় নেই, অপ্রতীতির আর কি কথা; এরূপ অর্থ ॥ জীং ৯ ॥

৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অব্যবসিতা কিং দৈত্যাং কিস্বা গ্রহাদেঃ কস্মৈদমিত্যনিশ্চিতা মতি র্যেষাং তান্ ॥ বিং ৯ ॥

৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অব্যবসিত—অনিশ্চিতা মতি, এ কি দৈত্যাতির, কি গ্রহাদির কর্ম, এইরূপে অনিশ্চিতা মতি যাদের সেই গোপীগণকে ॥ বিং ৯ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তে পরমভগবৎপ্রিয়ত্বেন সর্বজ্ঞানযোগ্যা অপীত্যর্থঃ । অপ্রমেয়ং ভগবত্তয়া, বিশেষতস্ত বাললীলাবিষ্কারেণ তর্কাগোচরং বলম্; ন বিদুঃ, ততো ন শ্রদ্ধধিরে চ; তত্র পুনস্তে ইতি হেতুস্তরং পুত্রভাবময়-তৎপ্রমানন্দমত্তা ইত্যর্থঃ । তাদৃশতৎপ্রেমং সর্ববাচ্ছাদকহাদিতি ভাবঃ । ‘শ্রুতৈতদ্ভগবান্ রামো বিপক্ষীয়নৃপোত্তমম্ । কৃষ্ণং চৈকং গতং হর্তুং কণ্ঠাং কলহশঙ্কিতঃ ॥ বলেন মহতা সার্কং ভ্রাতৃশ্নেহপরিপ্লুতঃ । স্বরিতঃ কুণ্ডিনং প্রাগাদগজাশ্বরথপত্তিভিঃ ॥’ (শ্রীভাং ১০।৫৩।২০-২১) ইতি, শ্রীবলদেবস্তাপি তথাত্ত্রবণাং । ‘নেমং বিরিঞ্চঃ’ (শ্রীভাং ১০।৯।২০) ইত্যাদৌ তস্য স্ততেশ্চ । ননু তাদৃশ-



১১। রুদন্তং সূতমাদায় যশোদা গ্রহশঙ্কিতা ।

কৃতস্বস্ত্যয়নং বিপ্রৈঃ সূক্তৈঃ স্তনমপায়য়ৎ ॥

১১। অন্বয় : গ্রহশঙ্কিতা (বালকঃ গ্রহান্ গৃহীত ইতি শঙ্কিতমনা) যশোদা রুদন্তং সূতম্ আদায় বিপ্রৈঃ সূক্তৈঃ (মাদুলিক বচনৈঃ) কৃতস্বস্ত্যয়নং (তং শিশুং) স্তনম্ অপায়য়ৎ ।

১১। মূলানুবাদ : বালগ্রহশঙ্কিতা যশোদা ক্রন্দনরত বালককে কোলে নিয়ে ব্রাহ্মণগণের দ্বারা রাক্ষসবধকারী মন্ত্রে স্বস্ত্যয়ন করিয়ে স্তন পান করাতে লাগলেন ।

প্রেমবৈবশ্চেন স্বতোইনুসন্ধানং নাম মাস্তু, অশ্বেষামুক্ত্যা সম্ভবেদিত্যাশঙ্ক্য হেহন্তরমাহ—উত অপি বাল-  
ভাষিতমিত্যতোইপিতি গোপা অপি ন শ্রদ্ধধিরে, কিমূত গোপ্য ইত্যর্থঃ ॥ জীঃ ১০ ॥

১০। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সেই গোপগণ পরম ভগবৎপ্রিয় বলে তাঁদের সব কিছু জানবার যোগ্যতা থাকা সত্ত্বেও জানতেন না । অপ্রেময়ং বলং তত্—ভগবান্ বলে তাঁর বল অপ্রেমের অর্থাৎ অসীম । বিশেষত বাল্যলীলা প্রকাশ করণ হেতু তর্কের অগোচর বল । এই বল গোপগোপীগণ জানতেন না; অতএব বালকদের কথা বিশ্বাস করলেন না । এ-বিষয়ে পুনরায় তার বল না জানার অত্ম একটি হেতু দেখান হচ্ছে, যথা—তাঁরা কৃষ্ণ পুত্র ভাবময় প্রেমানন্দে মত্ত, (তাই জানতেন না)—কারণ তাদৃশ কৃষ্ণপ্রেমের সর্ব আচ্ছাদক স্বর্গ বিদ্যমান । এ-বিষয়ে প্রমাণ—বলরাম যখন শুনলেন, কুণ্ডিন নগরে কৃষ্ণ কুশিগী হরণের জন্ত একা গিয়েছেন, আর বিপক্ষ-পক্ষীয়গণ তাঁকে ঘিরে ধরেছে একা পেয়ে, তখন বলরাম ভ্রাতৃস্নেহে পরিপ্লুত হয়ে ধৈর্যে চললেন কুণ্ডিন নগরে ভাই-এর সাহায্যের জন্ত । এইরূপে বলদেবের কৃষ্ণবল সম্বন্ধে জ্ঞানের অভাব শ্রীমদ্ভাগবতে দৃষ্ট হয়, আরও, 'গোপী যশোদা কৃষ্ণ থেকে যে প্রসাদ লাভ করেছে তা ব্রহ্মাশিবাদি কেউ-ই পায়নি'—শ্রীভাগবতের ১০।৯।২০ শ্লোকে শ্রীশুকদেবের এই স্তুতি থেকেই গোপী প্রেমের বল বুঝা যায়—কাজেই উপযুক্ত সিদ্ধান্ত সঙ্গতই হয়েছে । পূর্বপক্ষ, আচ্ছা, তাদৃশ প্রেমবৈবশ্যতা হেতু গোপেদের আপনি-আপনি কৃষ্ণবলের অনুসন্ধান নাই বা হলো কিন্তু গোপীদের তো থাকা সম্ভব । এরই উত্তরে অত্ম একটি হেতু বলা হচ্ছে, উত—'উত' পদের অপি অর্থ ধরে এখানে অর্থ আসবে—'বালভাষিতমিত্যতোইপিতি'—অর্থাৎ বালভাষিত বলে গোপগণই বিশ্বাস করলেন না গোপীগণের কথা আর বলবার কি আছে ? কৈমূতিক ত্রায় ॥ জীঃ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : ন শ্রদ্ধধিরে বিশ্বসন্তি স্ম ॥ বিঃ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : বালকদের উক্তি বিশ্বাস করতে পারল না ॥ বিঃ ১০ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অতএব বিশেষতঃ শ্রীযশোদায়াঃ স্নেহভরণে চেষ্টিতমাহ—  
রুদন্তমিতি । গ্রহেভ্যো বালগ্রহাদিভ্যঃ বিপ্রৈঃ কর্তৃভিঃ সূক্তৈঃ রক্ষোহাদিভিঃ করণৈঃ 'রক্ষোহনঃ বলগহনঃ'  
ইত্যাদিভিঃ পশ্চাদাশ্বস্তা স্তনমপায়য়ৎ ॥ জীঃ ১১ ॥

১২। পূর্ববৎ স্থাপিতং গোপৈর্বলিভিঃ সপরিচ্ছদম্।

বিপ্রাঃ ভূত্বা অর্চয়াৎকুরুদধ্যাক্তকুশান্বভিঃ ॥

১২। অম্বয় : বলিভিঃ (বলবদ্ভিঃ) গোপৈঃ সপরিচ্ছদং (সপরিষ্করং) পূর্ববৎ (তৎ শকটং) স্থাপিতং বিপ্রাঃ ভূত্বা (গ্রহ হোমং কৃত্বা) দধ্যাক্ত কুশান্বভিঃ (দধিযুক্ততণ্ডুলৈঃ কুশোদকৈশ্চ শকটম্) অর্চয়াৎকুরুঃ।

১২। মূলানুবাদ : বলবান্ গোপগণ চক্র অক্ষ জোয়ালাদি সহ শকটটিকে পূর্ববৎ স্থাপন করলে ব্রাহ্মণগণ গ্রহহোম করবার পর ধান দুর্বা কুশান্ব ছিটিয়ে শকটটিকে পূজা করলেন।

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : গোপীরাও বালকদের কৃষ্ণের ঐশ্বর্যতোতক কথা বিশ্বাস করলেন না, অতএব গোপীগণের বিশেষ করে শ্রীযশোদার স্নেহাতিশয্য হেতু চেষ্টা বলা হচ্ছে—রুদন্তমিতি। গ্রহশক্তি—‘গ্রহভ্যো’ বালগ্রহ থেকে শক্তি। বিপ্রৈঃ—বিপ্রের দ্বারা সূক্তৈঃ—শ্বেত সর্ষপাদি উপকরণে ‘রক্ষোহনঃ বলগহনঃ’ ইত্যাদি মন্ত্রের দ্বারা স্বস্ত্যয়ন করবার পর স্তনমপায়রং—স্তন পান করালেন ॥ জীঃ ১১ ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : সূক্তৈরক্ষোহনমন্ত্রৈঃ কৃতং স্বস্ত্যয়নং যশ্চ তম্ ॥ বিঃ ১১ ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কৃতং স্বস্ত্যয়নং—রাক্ষস বধকারী মন্ত্রের দ্বারা যার স্বস্ত্যয়ন করা হল সেই বাল গোপালকে (স্তন পান করানো হল) ॥ বিঃ ১১ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : শ্রীনন্দানুবর্তিনাং বিপ্রাণামপি তাদৃশ এব ভাব ইতি দর্শয়ন্নাহ—পূর্ববদিতি। বলিভিঃ বলবদ্ভিরিত্যাदिনা শকটস্য পরমং গুরুত্বং বৃহত্ত্বঞ্চ দর্শিতম্। তদ্বক্তং ‘তালোচ্ছ্রিতগ্রম্’ ইত্যাদি; অতঃপদধো নিঃসঙ্কোচং মাতা পুত্রং শায়িতবতী। ভূত্বা আদাবনিষ্টনিবৃত্ত্যর্থম্ আজ্যেন ব্যাহতিভিঃ সা সামান্যতো গ্রহহোমং বিধায়, পশ্চাৎ দধিমিশ্রৈরক্ষতৈঃ কুশসহিতপ্রোক্ষণজলৈশ্চ শকটমর্চয়ামাসুঃ, গোপজাতীনাং তদাশ্রয়প্রধানত্বাৎ ॥ জীঃ ১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : শ্রীনন্দের অনুগত বিপ্রদেরও কৃষ্ণের ঐশ্বর্যপর কথায় বিশ্বাস হল না। তাদের এইরূপ ভাব তুলে ধরে বলা হচ্ছে—পূর্ববদিতি। গোপৈর্বলিভিঃ—অর্থাৎ বলবান্ গোপগণের দ্বারা—এখানে এই ‘বলবান্’ পদের প্রয়োগে বুঝা যাচ্ছে, শকটটি অতিশয় ভারী এবং বৃহৎ ছিল। অতএব তার নীচে মাতা নিঃসঙ্কোচে পুত্রকে শুইয়েছিলেন। ভূত্বা—প্রথমেই অনিষ্ট নিবৃত্তির জন্তু গায়ত্রী প্রভৃতি মন্ত্রের দ্বারা সামান্য ভাবে গ্রহহোম করে তারপর দধিমিশ্র আতপ চাল কুশ সহিত প্রোক্ষণ জলে শকটকে পূজা করলেন—শকট গোপজাতির প্রধান আশ্রয় হেতু ॥ জীঃ ১২ ॥

১২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বলিভির্বলবদ্ভিঃ গোপৈঃ পূর্ববদেব শকটং স্থাপিতমিতি তস্য বৃহত্ত্বং ব্যঞ্জিতম্। অর্চয়াৎকুরিতি গোপজাতীনাং তদাশ্রয় প্রধানত্বাৎ সঞ্চিত ধনাস্পদত্বেন লক্ষ্য্যধিষ্ঠানত্বাচ্চ ॥

১২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বলবান্ গোপগণের দ্বারা পূর্ববৎই স্থাপিত শকটকে। এখানে ‘বলবান্’ পদে শকটটি যে মহাকায় ছিল তা ধ্বনিত হচ্ছে। অর্চয়াৎকুরুঃ ইতি—গোপজাতিদের কর্ম সাধনে শকট একটি প্রধান আশ্রয় এবং সঞ্চিত ধনের আধার হেতু এবং লক্ষ্মীর অধিষ্ঠান হেতু পূজা করলেন ॥

১৩। যেহস্যুরানৃতদন্তেষ্যাহিংসামানবিবর্জিতাঃ ।

ন তেষাং সত্যশীলানামাশীষো বিফলাঃ কৃতাঃ ॥

১৪। ইতি বালকমাদয় সামর্গযজুরুপাকৃতৈঃ ।

জলৈঃ পবিত্রৌষধিভিরভিষিচ্য দ্বিজোত্তমৈঃ

১৫। বাচয়িত্বা স্বস্ত্যয়নং নন্দগোপং সমাহিতং ।

হুত্ব চাগ্নিং দ্বিজাতিভ্যঃ প্রাদাদন্নং মহাগুণম্ ॥

১৩-১৫। অন্নয়ঃ : যে অসূরানৃতদন্তেষ্যাহিংসা মানবিবর্জিতাঃ (অসূরাদি দোষহীনাঃ) সত্য-  
শীলানাং (পবিত্র স্বভাবানাং) তেষাং (ব্রাহ্মণানাং) কৃতাঃ আশীষাঃ বিফলা ন [ভবন্তি] ইতি [মহা] নন্দগোপঃ  
সমাহিতঃ (স্থিরচিত্তঃ সন্) বালকম্ আদায় দ্বিজোত্তমৈঃ সামর্গযজুরুপাকৃতৈঃ (সামাদিমন্ত্র সংস্কৃতৈঃ) পবিত্রৌষ-  
দিভিঃ জলৈঃ অভিষিচ্য (অভিষেকং কারয়িত্বা) স্বস্ত্যয়নং বাচয়িত্বা অগ্নিং হুত্বা চ (হাবয়িত্বা চ) দ্বিজাতিভ্যঃ  
মহাগুণং (অতিস্বাদ মোদযুক্তং) অন্নং প্রাদাৎ ।

১৩-১৫। মূলানুবাদ : যারা অসূর, মিথ্যা বাক্য, দন্ত, ঈর্ষা, হিংসা ও গর্ব দোষ সমূহ শূন্য,  
সেই সমদর্শী (পরম বৈষ্ণব) ব্রাহ্মণগণের আশীর্বাদ কখনও বিফল হয় না ।

তাই বালককে নিয়ে এসে ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক সাম, ঋক্, যজুর্বেদোক্ত মন্ত্রে সংস্কৃত পবিত্র সর্বৌষধি-  
মহৌষধি মিশ্রিত জলে অভিষেক করাবার পর যজ্ঞ করিয়ে ব্রাহ্মণগণকে রস ও আমোদ বিশিষ্ট ভোজ্য  
প্রদান করলেন ।

১৩ ১৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অধুনা ত্রৈলোক্যে বিশেষতঃ শ্রীবল্লাবেন্দ্রস্য শ্রীযশোদা-  
বচ্ছেদিতমাহ—য ইতি চতুর্ভিঃ । তত্র য ইতি ত্রিকম্ । তত্রৈবৈকেন তেষাং ব্রাহ্মণানাং সর্বোত্তমতমাহ—য  
ইতি । অসূরাদিচতুষ্কবিবর্জনে প্রায়ো ধর্মপরতাং, হিংসামানবিবর্জনে চ মোক্ষপরতম্—‘সত্যঞ্চ সমদর্শনম্’  
(শ্রীভাঃ ১১।১৯।৩৭) ইতি, ‘নারায়ণপরাঃ সর্বৈ ন কুতশ্চন বিভ্যতি । স্বর্গাপবর্গনরকেষপি তুল্যার্থদর্শিনঃ ॥’  
(শ্রীভাঃ ৬।১৭।২৮) ইতি চৈকবাক্যতয়া সত্যশীলতেন পরমবৈষ্ণবত্বকোক্তম্, অতএব সর্বত্রৈশ্চেন্যাত্মান্তে  
পৃথগুক্তিঃ ॥

ইতীতি ত্রিকান্ত্যুগাকম্ । সামর্গযজুংষি তত্ত্বদেদমন্ত্রাঃ, পবিত্রৌষধয়ঃ সর্বৌষধয়ো মহৌষধয়শ্চ ॥

মহাগুণং রসামোদাদি-বিশিষ্টম্ ॥ জীঃ ১৩-১৫ ॥

১৩ ১৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অধুনা অগ্ন্যদের বিশেষতঃ শ্রীবল্লাবেন্দ্রের  
যশোদার মতো চেষ্টা বলা হচ্ছে—য ইতি চারটি শ্লোকে । প্রথমে তিনি যাদের দ্বারা অভিষেক কাজ করা-  
লেন সেই ব্রাহ্মণদের সর্বশ্রেষ্ঠতা বলা হচ্ছে—যে ইতি । অসূর, মিথ্যা, দন্ত এবং ঈর্ষা এই চারটি দোষ  
বিবর্জিত বলাতে প্রায় ধর্মপরতা উক্ত হল । হিংসা মান বিবর্জিত বলাতে মোক্ষপরতা উক্ত হল । ‘সত্যঞ্চ  
সমদর্শনম্’—শ্রীভাঃ ১১।১৯।৩৭ ।—এই শ্লোকে ‘সত্য’ পদের অর্থ পাওয়া গেল সর্বত্র সমদর্শন । “নারায়ণ  
পরাঃ সর্বৈ ন কুতশ্চন বিভ্যতি । স্বর্গাপবর্গনরকেষপি তুল্যার্থ দর্শিনঃ”—শ্রীভাঃ ৬।১৭।২৮ । তাৎপর্যার্থ



১৬। গাবঃ সৰ্বগুণোপেতা বাসঃ স্রগ্ৰুক্ষমালিনীঃ।

আত্মজাত্যুদয়ার্থ্য প্রাদাৎ তে চান্নযুজত ॥

১৬। অন্নয়ঃ : বাসঃ স্রগ্ৰুক্ষমালিনীঃ (বস্ত্রপুষ্পমালা-সুবর্ণ মাল্যযুক্তাঃ) সৰ্বগুণোপেতাঃ গাবঃ আত্মজাত্যুদয় (পুত্রস্র মঙ্গলার্থঃ) প্রাদাৎ (ব্রাহ্মণেভ্যঃ দদৌ) তে চ অন্নযুজত (অনন্তরং স্বীচক্ৰুঃ)।

১৬। মূলানুবাদ : নন্দমহারাজ পুত্রের কল্যাণের জন্য বস্ত্র-পুষ্পমালা-স্বর্ণ হারে বিভূষিত সৰ্বগুণ সম্পন্ন বহু গাভী ব্রাহ্মণদের প্রদান করলেন। তাঁরা তা আশীর্বাদ-মুখে স্বীকার করলেন

‘নারায়ণপরা জন কোথাও ভয় করে না—স্বর্গ-অপবর্গ-নরকে তাঁরা সমদর্শী।’ উক্ত এই ছুটি শ্লোকের সঙ্গে এক বাক্য তা হেতু এখানে ‘সত্যশীলতা’ পদে এই ব্রাহ্মণদের পরম বৈষ্ণবতা উক্ত হল, বুঝতে হবে। অতএব এইটি সর্বশ্রেষ্ঠ গুণ বলে শেষে পৃথক্ ভাবে এর উল্লেখ।

সামগ্ৰযজুংষি—সাম, ঋক্ ও যজুর্বেদোক্ত মন্ত্র। পবিত্রৌষধয়ঃ—সর্বৌষধি এবং মহৌষধি।

মহাগুণম্ অন্নং—রস-আমোদাদি বিশিষ্ট অন্ন ॥ জীঃ ১৩-১৫।

১৩ ১৫। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : শ্রীনন্দস্ত ব্রাহ্মণাশীর্ভিরেব মে বালকঃ কুশলীতি জানাতি স্মেতাহ য ইতি। মানো গর্বঃ। তেষাং তৈঃ কৃত্য আশিষো ন বিফলা ইতি বিশ্বাস্তেতি শেষঃ। উপাকৃতৈঃ সংস্কৃতৈঃ। পবিত্রা ওষাধয়ঃ সর্বৌষধি মহৌষধাদয়ো যত্র তৈর্জলৈঃ করণৈর্দ্বিজোত্তমৈঃ কর্তৃভিরভিষিচ্য অভিষেকং কারয়িত্বা হুত্বা হাবয়িত্বা। মহাগুণমতিস্বাদামোদযুক্তম্ ॥ বিঃ ১৩-১৫ ॥

১৩-১৫। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : শ্রীনন্দ কিন্তু জানতেন ব্রাহ্মণদের আশীর্বাদেই আমার বালক কুশলে আছে, তাঁর এই মনের ভাব প্রকাশ করতে গিয়ে বলা হচ্ছে—য ইতি। মান—গর্ব। তেষাং ইত্যাদি—তাঁদের কৃত আশীর্বাদ বিফল হয় না, এইরূপ বিশ্বাস করে। উপাকৃতৈঃ—সংস্কৃত, পবিত্রৌষ-ধিভিঃ—সর্বৌষধি মহৌষধি প্রভৃতি মিশ্রিত জলে, হোতা দ্বিজ শ্রেষ্ঠগণের দ্বারা অভিষেক করবার পর অগ্নিৎ হুত্বা—যজ্ঞ করিয়ে। তৎপর তাদের মহাগুণম্—অতি স্বাদ্ আমোদ পূর্ণ প্রসাদান প্রদান করলেন ॥ বিঃ ১৩-১৫ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : গাব ইতি সার্বকম্। অভ্যুদয়ঃ সর্বোপদ্রবশান্তিপূর্বকং বৈভবং, স এব নিজপুরুষার্থস্নেহভরাত্তং সাধয়িতুং, তে চ বিপ্রা অন্নভোজনাগ্ননন্তরম্ অযুজত প্রযুক্তবন্তঃ, আশিষ ইত্যন্তরস্বারস্তাৎ ॥ জীঃ ১৬ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অভ্যুদয়—সর্ব উপদ্রব শান্তিপূর্বক পুত্রের বৈভব, অর্থায়—ইহাই নন্দমহারাজের নিজের পুরুষার্থ—স্নেহভরে নিজের এই পুরুষার্থ সাধনের জন্য, (ব্রাহ্মণদের প্রদান করলেন)। তব—সেই বিপ্রগণও অন্নযুজত—অন্ন+অযুজত=‘অন্ন’ অন্নভোজনাদি অনন্তর। ‘অযুজত’—প্রযুক্তবন্তঃ আশীষ অর্থাৎ বহু বহু আশীর্বাদ করতে লাগলেন, এইরূপই নিজেদেরও অভিলাষ হেতু ॥

১৭। বিপ্রা মন্ত্রবিদো যুক্তাস্তৈর্থাঃ প্রোক্তাস্তথাশিষঃ ।

তা নিষ্ফলা ভবিষ্যন্তি ন কদাচিদপি স্ফুটম্ ॥

১৭। অর্থঃ : মন্ত্রবিদবিপ্রাঃ যুক্তাঃ (যোগিনস্তা) তৈঃ যা আশিষঃ প্রোক্তাঃ তাঃ তথা কদাচিদপি ন নিষ্ফলাঃ ভবিষ্যন্তি [ইত] স্ফুটম্ (নিশ্চয়ম্) ।

১৭। মূলানুবাদ : সেই ব্রাহ্মণগণ বেদার্থ-অভিজ্ঞ হওয়ার ভগবৎভক্ত । কাজেই তাঁরা যে আশীর্বাদ করলেন, তা কখনও-ই নিষ্ফল হবে না, এ নিশ্চয় ।

১৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : গাবঃ গাঃ গুণাঃ বহু পয়স্বীতাদয়ঃ । তে বিপ্রা অন্ত অনন্তরং অস্বযুক্ত স্বীচক্রুঃ ॥ বিঃ ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : গাবঃ—গাভী সমূহ সর্বগুণপেতা—বহু দুগ্ধবতী ইত্যাদি গুণসম্পন্ন ॥ বিঃ ১৬ ॥

১৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : কীদৃশাস্তে ? বেদবিদঃ বেদার্থাভিজ্ঞাঃ, মন্ত্রবিদ ইতি পাঠো বহুত্র, তথাপি তদুপলক্ষণত্বেন স এবার্থঃ; অতো যুক্তা ভগবৎভক্তা ইত্যর্থঃ; ‘ভগবান্ ব্রহ্ম কাৎশ্চেন্ন’ (শ্রীভাঃ ২।২।৩৪) ইত্যাদেঃ, ‘শ্রদ্ধাবান্ ভজতে যো মাং স মে যুক্ততমো মতঃ’ ইতি শ্রীভগবদ্গীতাতে (৬।৪৭); অতস্তৈর্থা আশিষঃ প্রোক্তাস্তাস্তথৈব বভূবুরিত্যর্থঃ; তদিচ্ছানুসারেণ যথাবসরং তাঃ শ্রীভগবতি ব্যক্তা বভূবুরিত্যর্থঃ ॥ জীঃ ১৭ ॥

১৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এই ব্রাহ্মণগণ কিরূপ ? বেদবিদঃ—বহুস্থানে মন্ত্রবিদো পাঠ আছে । সেক্ষেত্রে বুঝতে হবে ‘মন্ত্রবিদো’ পদটি উপলক্ষণে ব্যবহার হয়েছে—অর্থ ঐ একই আসবে । যেহেতু এই বিপ্রগণ বেদবিদ, অতএব এরা যুক্তাঃ—ভগবৎভক্ত, এরূপ অর্থের পিছনে প্রমাণ হল, (শ্রীভাঃ ২ ২।৩৪)—“সেই ভক্তিযোগ সর্ববেদ সিদ্ধ—ব্রহ্মা বেদ বিচার করে নিশ্চয় করলেন, যা থেকে শ্রীহরিতে রতি হয়, সেই ভক্তিযোগখ্যবস্ত ।” আরও (গীতা ৬।৪৭)—“যে শ্রদ্ধাবান্ জন আমার শ্রবণ কীর্তনাদি করে, সেই আমার সর্বশ্রেষ্ঠ ‘যুক্ত’ অর্থাৎ ভক্ত” । অতএব তাঁরা যে আশীর্বাদ উচ্চারণ করলেন, তা জবজ্বল ফলে যাবে । স্ফুটম্—এই ব্রাহ্মণদের ইচ্ছা অনুসারে যথাবসর এই সব আশীর্বাদ শ্রীভগবান্ কৃষ্ণে প্রকাশিত হবে ॥ জীঃ ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ‘স্তৈর্থাঃ আশিষঃ প্রোক্তাঃ যে বিপ্রাঃ’, যুক্তাঃ যোগিনস্তৈর্থা আশিষঃ প্রোক্তা স্তথা বভূবুরিতি শেষঃ ॥ বিঃ ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যে সকল বিপ্র যোগী, তাঁরা যা আশীর্বাদ উচ্চারণ করে তা সেইরূপ হয় ॥ বিঃ ১৭ ॥

১৮। একদারোহমারুঢ়ং লালয়ন্তী সূতং সতী ।

গরিমাণং শিশোর্বোঢ়ুং ন সেহে গিরিকূটবৎ ॥

১৮। অর্থঃ : একদা সতী (যশোদা) আরোহং (ক্রোড়ং) আরুঢ়ং সূতং লালয়ন্তী শিশোঃ গিরিকূটবৎ (পর্বতশৃঙ্গতুল্যং) গরিমাণং (দেহশ্চ গুরুভারং) বোঢ়ুং (ধারয়িতুং) ন সেহে (নৈব সমর্থ্য বভূব) ।

১৮। মূলানুবাদ : পুত্র একবৎসর বয়সে পড়লে কোনও একদিন যখন যশোদা তাঁকে কোলে নিয়ে আদর করছিলেন এমন সময় সহসা সে গিরিশৃঙ্গের মতো ভারী হয়ে উঠল। তিনি আর পুত্র ভার সহিতে পারলেন না ।

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ‘ব্রজে বিরাজমানোহং কাঞ্চিদহামি নাবৃতিম্ । ইতি চিক্লেপ ভগবান্ উপরিস্থমনঃ স্মৃটম্ ॥’ একদা একাব্দবয়ঃপ্রাকটো ‘একহায়ন আসীনঃ’ (শ্রীভাঃ ১০।২৬।৬) ইত্যগ্রে ষড়্বিংশাধ্যায়োক্তেঃ । লালয়ন্তী মুখচুষনং স্তনপায়নঞ্চ, তথা কদাচিল্লীলয়া করাভ্যামুত্তোলনং কুর্বন্তী সতী পরমাভিজ্ঞেত্যর্থঃ । ইতি লালনে সৌষ্ঠবমভিপ্রেতম্; বোঢ়ুং স্ববলেন পর্য্যাপয়িতুম্ অত্রাশ্চ একাকিনীহৃদবর্ণনম্; ‘একদা গৃহদাসীযু’ (শ্রীভাঃ ১০।৯।১)—ইত্যাদি বক্ষ্যমাণপ্রকারান্তরেণ মন্তব্যম্ ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ব্রজে বিরাজমান অবস্থায় এই গণ্ডির মধ্যে আমি কিছুই করতে পারি না, এইরূপ আক্ষেপযুক্ত ভগবান্ মুক্ত আকাশে যেতে ইচ্ছা করলেন । একদা—এক বছর বয়সকালে প্রমাণ, (ভাঃ ১০।২৬।৬)—‘একহায়ন আসীনঃ’ । লালয়ন্তীঃ—মুখচুষন এবং স্তনদান, তথা কখনও উপরে ছুঁড়ে ছুঁড়ে দেওয়ারূপ খেলা দিচ্ছিলেন—সতী—পরম অভীজ্ঞ যশোদা—এইরূপে লালনে সৌষ্ঠব অভিপ্রেত । বোঢ়ুম্—নিজ বলে বহন করতে সক্ষম হচ্ছিলেন না, এতে বুঝা যাচ্ছে মা যেন তখন ও-স্থানে একাই ছিলেন—দাসীগণকে অত্র কোথাও তিনি পাঠিয়ে দিয়েছিলেন—যেমন নাকি পরেও (১০।৯।১) শ্লোকে দেখা যাবে দধিমস্থন কালে ॥ জীঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিখনাথ টীকা : রাজত্যাখিলসম্পত্তিপতি ময্যপি সঙ্কিতৈঃ কিমেভির্বস্তুভিরিতি স্বমনোহভিনদীশ্বরঃ । একদা একাব্দ বয়সি বৃত্তে সতি—‘এক হায়ন আসীনো হ্রিয়মাণো বিহারসেত্যগ্রেত-নোক্তেঃ । আরোহমুৎসঙ্গমারুঢ়ং তং লালয়ন্তী ভুজাভ্যামুত্তোলনান্দোলনাদিভিরুল্লাসয়ন্তী গিরিকূটবৎ গিরিশৃঙ্গস্তেব শিশোঃগরিমাণং বোঢ়ুং ন সেহে । আগমিষ্ঠ্যন্তং তৃণাবর্তং সমাতৃকমেবামুং হরিষ্মন্তমালক্ষ্য মাতুর্যশোদায়াঃ ক্লেশো মাতৃদৈত্যৈশ্বর্যা এব শক্ত্যা তহুত্তারায় ভারঃ কল্পয়ামাসে ইতি জ্ঞেয়ম্ । কিঞ্চিদপ্যুপরি তোলয়াশ্চ মাং ব্যোম্নি খেলিতুমনাত্তোহস্ম্যহং । ইত্যমুখ্য কিল সত্যকামতৈবানয়ন্তৃণবিবর্তনাস্বরম্ ॥বিঃ ১৮॥

১৮। শ্রীবিখনাথ টীকানুবাদ : এমন কি বস্তু আছে যা অখিল সম্পত্তি-পতি আমাতে এসে শোভা না পায়, আকাশে পাখীদের মতো উড়লে কেমন হয় ? শ্রীকৃষ্ণের এইরূপ চিন্তার সমকালে একদা—একবৎসর বয়স হলে—এ সম্বন্ধে প্রমাণ অগ্রে আছে, যথা—‘একবৎসর বয়সকালে এই বালককে তৃণাবর্ত হরণ করলে’ ।—ভাঃ ১০।২৬।৬ । আরোহং—মায়ের কোলে । আরুঢ়ং সূতং—স্থাপিত পুত্রকে ।



১৯। ভূমৌ নিধায় তং গোপী বিস্মিতা ভারপীড়িতা ।

মহাপুরুষমাদধৌ জগতামাস কৰ্ম্মসু ॥

১৯। অম্বয় : ভারপীড়িতা বিস্মিতা গোপী (যশোদা) তং (শ্রীকৃষ্ণং) ভূমৌ নিধায় (স্থাপয়িত্বা) জগতাং মহাপুরুষাং (শ্রীমন্নারায়ণং) আদধৌ (শরণং যযৌ) কৰ্ম্মসু (পুত্রস্য কল্যাণার্থং স্বস্ত্যয়নাদিকৰ্ম্মসু চ) আস (ব্যাপ্তা বভূব) ।

১৯। মূলানুবাদ : পুত্রভাব-পীড়িতা মা যশোদা ভীতা ও বিস্মিতা হয়ে বালককে মাটিতে নামিয়ে দিয়ে মনে মনে নারায়ণের শরণাপন্ন হলেন এবং শান্তি স্বস্ত্যয়নাদি কাজের ব্যবস্থা করতে লাগলেন ।

লালয়ন্তী—মা যখন লালন করছিলেন—তু হাতে উঠিয়ে উপরে ছুঁড়ে ছুঁড়ে দিয়ে আনন্দ দিচ্ছিলেন ।  
গিরিকূটবৎ—গিরিশৃঙ্গের মতো ভার হয়ে উঠল শিশু । মা বইতে সক্ষম হলেন না । এমন সময় শ্রীভগবানের ঐশ্বর্যশক্তি লক্ষ্য করলেন মায়ের সহিত কৃষ্ণকে হরণ করবার জগৎ ভৃগাবর্ত আসছে—মাতার ক্রেশ যেন না হয়, এই ভেবে তিনি গোপালের দেহভার এমন ভাবে বাড়িয়ে তুললেন, যাতে তাকে মাটিতে নামিয়ে দিতে হয়,—এইরূপ বুঝতে হবে এখানে । মা-তো অল্প একটু উপরে তুলছেন—আমি তো মুক্ত আকাশে গিয়ে খেলতে পারছি না—আমি আকাশে গিয়ে খেলতে চাই—শ্রীভগবানের এই সত্য কামতাই ভৃগাবর্ত অম্বরকে এনে উপস্থিত করলো ॥ বিং ১৮ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ভূমৌ নিধায় ইতি তৈর্ব্যাখ্যাতম্, তত্র স্বমৃত্যুতাত্র স্ব-শব্দেন নৈবোচ্যতে, মৃত্যুশব্দেন চ পরাভব এব, তদসম্ভবাৎ কৃতং প্রকাশিতমিত্যর্থঃ; অতঃ শ্রীকৃষ্ণোদর-বর্তিনামিতি বিভূতেন তদুদরবর্তিনামিবেতি ব্যাখ্যেয়ম্ । পরিচ্ছিন্নহেইপি বিভূতন্ত দামোদরলীলায়াং স্থাপয়িত-বাম্, বিগ্রহরূপহেইপি বিভূতহেইপ্যাগ্ৰাস্পৃষ্টমগ্রিমলীলায়াং স্থাপয়িতবাম্; যদ্বা, ভূমাবিতি সম্ভ্রমেণ খণ্ডা-দেভারাসহনহাতিপায়েণ চ ইতি ভাবঃ । ভারপীড়িতেতি তাদৃশপ্রসঙ্গে তাদৃশ-শক্ত্যুদয়াদিতি ভাবঃ । জগতাং মহাপুরুষমীশ্বরমিত্যর্থঃ । কৰ্ম্মসু স্বস্ত্যয়নাদিরূপ তদ্বাৎসল্যময়েষু ‘যদ্বামার্থ-সুহৃৎপ্রিয়াঅতনয়প্রাণাশয়াস্বৎ-কৃতে’ ইত্যনেন তস্তাং কৈমুত্যাপাতাৎ ॥ জীং ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : স্বামিপাদের টীকা—“ভৃগাবর্তাৎ স্বমৃত্যুপরিহারায় কৃষ্ণেনৈবাত্মন উৎসঙ্গাহৃতারায় কৃতং ভারম্” স্বামিপাদের টীকার ‘স্বমৃত্যু’ পদের ‘স্ব’ শব্দে এখানে ‘মা এব’ অর্থাৎ মা যশোদাকেই ধরা হয়েছে আর ‘পরাভব’ অর্থেই মৃত্যু শব্দের ব্যবহার হয়েছে, কারণ মা যশোদার মৃত্যু অসম্ভব এবং ‘কৃতং’ পদের অর্থ প্রকাশিত হল—তা হলে স্বামিপাদের টীকার অর্থ দাঁড়াল, মায়ের পরাভব পরিহারের জগৎ কৃষ্ণ কোল থেকে নামার জগৎ দেহভার প্রকাশ করলেন । অজ্ঞাত উৎপাত শঙ্কায় মহাপুরুষকে স্মরণ করলেন । শ্রীকৃষ্ণের উদরবর্তী জগতের ভারে পীড়িতা ও বিস্মিতা হলেন মা যশোদা—যেহেতু শ্রীকৃষ্ণ বিভূ, সেই জগৎ তাঁর বাইর নেই অম্বর নেই কাজেই ‘উদরবর্তী’ পদের এখানে ব্যাখ্যা করতে

২০। দৈত্যো নাম্না তৃণাবর্তঃ কংসভৃত্যঃ প্রচোদিতঃ ।

চক্রবাতস্বরূপেণ জহারাঙ্গীনমর্ভকম্ ॥

২০। অন্বয় : কংসভৃত্যঃ তৃণাবর্ত নাম্না দৈত্যঃ প্রচোদিতঃ (কংসেন প্রেরিতঃ সন্) চক্রবাত  
স্বরূপেণ (ঘূর্ণীবাতারূপেণ) আঙ্গীনং অর্ভকং জহার (হতবান) ।

২০। মূলানুবাদ : তখন তৃণাবর্ত নামক কংসভৃত্য কংসের দ্বারা প্রেরিত হয়ে ঘূর্ণীবাত রূপে  
এসে ঐ বসে থাকা শিশুকে হরণ করল ।

হবে ‘যেন উদরবর্তী’ । দামোদর লীলায় বালগোপালের কোমর সীমিত পরিধির অর্থাৎ মধ্যম আকারের  
হলেও তাঁরই মধ্যে বিভূত্বের অর্থাৎ অসীমতার অবস্থিতি বর্তমান, এরূপ সিদ্ধান্ত করতে হবে । আরও  
শ্রীকৃষ্ণের রূপ মধ্যমাকার হলেও, তারই মধ্যে বিভূতা, আবার বিভূ হয়েও অর্থাৎ সর্বত্র বিস্তার লাভ করে  
সকলের হাতের কাছে থাকলেও অতের অস্পৃষ্টতা ভাব তাতে বর্তমান, এরূপ সিদ্ধান্ত করতে হবে অগ্রিম  
অগ্রিম লীলায় । অথবা, ভূমো—ভয় জনিত ব্যস্ততায় কিম্বা খাটে ভার সহিবে না, এই মনে করে মাটিতে  
নামিয়ে দিলেন । ভার পীড়িতা—তাদৃশ প্রসঙ্গে তাদৃশ শক্তি উদয় হেতু ভারাজগতাং মহাপুরুষম্—জগতের  
ঈশ্বর । কর্মসু—যশোদার বাৎসল্যময় স্বস্ত্যয়নাদিরূপ কর্ম—“যাঁদের গৃহ-ধন-সুখং, নিজপ্রিয় দ্রব্য দেহ-  
মন-প্রাণ-পুত্র তোমার শ্রীতির নিমিত্ত সেই ব্রজবাসিদের তুমি কি দান করবে”—ভা০ ১০।১৪।৩৫ । এই  
কথাতে বুঝা যাচ্ছে, মা যশোদার এইটুকু কর্ম করা এমন কিছু বেশী নয় ॥ জী০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : ভূমাবিতি সন্ত্রমেণ বিস্মিতেতি মচ্ছিশোরয়মাকস্মিকো ভারঃ কুতস্ত্যো  
ন জানে কস্মাচ্চিৎকালগ্রহস্থাবেশজনিতো বেতি শঙ্কয়া জগতাং মহাপুরুষং শ্রীনারায়ণমাদধ্যো বৈকুণ্ঠ দিশ-  
মূর্দ্ধমালোক্য ভগবৎস্বয়ৈব দত্তোইয়ং সূতভূতৈব পালনীয় ইতি ধ্যানেনোবাচেত্যর্থঃ । ততশ্চ ব্যগ্রা তৎস্বস্ত্যয়-  
নাভ্যর্থং কর্মসু বিপ্রাহ্বানাদিষু আসি বভূব ॥ বি০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : ভূমো ইতি—মাটিতে নামিয়ে দিলেন উদ্বেগে । বিস্মিত  
ইতি—আমার এই শিশুর আকস্মিক এই ভার কোথেকে এল, এইরূপে বিস্ময় । অহো জানি না এ কি  
কোনও বালগ্রহের আবেশে জনিত । এই আশঙ্কায় সমস্ত জগতের ঈশ্বর নারায়ণের শরণ নিলেন ।  
বৈকুণ্ঠের দিকে তাকিয়ে ধ্যানে বললেন—হে ভগবন্ তুমিই এই পুত্র দিয়েছ, এ তোমারই পালনীয় ।  
অতঃপর ব্যগ্র হয়ে শান্তি স্বস্ত্যয়ন কর্মের জন্য ব্রাহ্মণগণকে ডাকতে গেলেন ॥ বি০ ১৯ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : দৈত্য ইতি যুগ্মকম্ । বাত্যাৰূপ-দৈত্যত্বেন দ্রবন্তঃ  
মহাবলিষ্ঠম্ প্রতিকার্যম্ভোক্তম্ । কংসভৃত্য ইতি পরমবেষ্টৃৎ, তত্র চ প্রচোদিতঃ পূর্বং বালষাতিত্বেন  
পুতনৈব সামান্যতস্তাবৎ প্রস্থাপিতা, তস্মাচ্চ ছদ্মময়মূর্ত্তেরপি মরণাচ্ছঙ্কাকুলঃ সন্নমূর্ত্ত্যৈব শকটাস্বরঃ প্রস্থ-  
পিতঃ; তস্মা চ বিলায়নাদন্তর্ভীতঃ সন্ মূর্ত্ত্যামূর্ত্তধর্মো বলবত্তরো ছত্রাহরূপো মহাবায়ুরেব প্রকৃষ্টতয়া স্থাপিত

২১। গোকুলং সৰ্ব্বমাবধন্থ মুষ্ণুং চক্ষুংষি রেণুভিঃ ।  
ঈরয়ন্ সুমহাঘোর শব্দেন প্রদিশো দিশঃ ॥

২১। অবয়ব : (স চ তৃণাবর্তঃ) রেণুভিঃ (ধূলিভিঃ) সৰ্ব্বং গোকুলম্ আবধন্থ চক্ষুংষি (নেত্রানি) মুষ্ণুং (দৃষ্টিশক্তিং নাশয়ন্) সুমহাঘোর শব্দেন প্রদিশঃ দিশশ্চ ঈরয়ন্ (নিদাদয়ন্) [অৰ্ভকং জহার] ।

২১। মূলানুবাদ : ধূলিজালে চতুর্দিক ছেয়ে ফেলে গোকুলবাসিগণের দৃষ্টিশক্তি হরণ পূর্বক সুমহাঘোর শব্দে দিক্‌বিদিক্‌ প্রতিধ্বনিত করতে করতে চুরি করে নিল ঐ বালককে ।

ইত্যর্থঃ । স চ গলে নিষ্পীড্য গৃহীত ইতি ভাবি কৌতুক-সূচনং চাত্র । আসীনং তত্র মাতৃদৃষ্টিপথ এব ইতি তস্তা বিস্ময়ো হৃৎখাতিশয়ো দর্শিতঃ । অৰ্ভকং প্রকটিতবাল্যং সংবৃতগৌরবমিত্যর্থঃ ॥ জী০ ২০ ॥

২০। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ব্যত্যারূপ দৈত্য, এই বাক্যে ঐ তৃণাবর্তের দ্রবত্বতা মহাবলিষ্ঠতা এবং তার কার্য যে প্রতিকারের অতীত—তাই বলা হল । কংসভৃত্য—এই পদে তার পরম-দেষভাব ব্যক্ত হল । প্রচোদিতঃ—প্রকৃষ্ট ভাবে প্রেরিত—পূর্বে বালঘাতিনী বলে পুতনাকেই সাধারণ ভাবে তৎকালে পাঠিয়ে দেওয়া হয়েছিল । তার ছদ্মময় মূর্তি হলেও মরণ হওয়াতে শঙ্কাকুল হয়ে অমূর্ত শকট-স্বরকে পাঠান হল । তারও মরণ হলে অন্তর্ভূত হয়ে মূর্তামূর্তা ধর্মান্বলম্বী বলবান্‌ ছত্রাহরূপ মহাবায়ুকে প্রকৃষ্ট ভাবে পাঠান হলো । এই কথায় (পরবর্তী ২৭ শ্লোক) ভাবি কৌতুকের সূচনা করা হল, এমন যে আর্টিস্ট বৈধে পাঠানো, তাও কৃষ্ণের কাছে এক মজার ব্যাপার হল, ঐ মূর্তামূর্তকে গলায় ধরে মেরে ফেললো । আসীনং—সেখানে মাতৃদৃষ্টিপথের মধ্যে আসীন, এইরূপে মা যশোদার বিস্ময় হৃৎখাতিশয় দেখানো হল । অৰ্ভকং—প্রকাশিত বাল্য রূপ ও ভাব অর্থাৎ আচ্ছাদিত-ঐশ্বর্য বালক ॥ জী০ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তাবদেব দৈত্যোজহারেতি তদ্ধরণকালে ঐশ্বর্য্য এব শক্ত্যা ভার-লাঘবং কৃতমিতি জ্ঞেয়ং ॥ বি০ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তৎকালেই দৈত্য হরণ করে নিল । দৈত্যের হরণ করতে পারার কারণ কৃষ্ণের ঐশ্বর্য্যশক্তি ভার লাঘব করলো, জানতে হবে ॥ বি০ ২০ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অগ্ৰথা হরণশক্তে রেণুভিরাবধন্থ, অতএব তত্রত্যানাং চক্ষুংষি তজ্জ্যোতীংষি চ মুষ্ণুং, প্রদিশঃ বিদিশঃ দিশশ্চ ॥ জী০ ২১ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অগ্ৰথা হরণের ক্ষমতা নেই বলে সেই ধূলিজালে ছেয়ে ফেললো, অতএব সেখানকার সকলের চোখের জ্যোতিও হরণ করে নিল । প্রদিশঃ দিশঃ—দিক্‌ বিদিক্‌ ॥ জী০ ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : দিশো বিদিশশ্চ ঈরয়ন্‌ প্রতিধ্বনয়ন্‌ ॥ বি০ ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : দিক্‌ বিদিক্‌ প্রতিধ্বনিত করতে করতে ॥ বি০ ২১ ॥



২২। মুহূর্ত্তমভবদগোষ্ঠং রজসা তমসার মু।

সুতং যশোদা নাপশ্যৎ তস্মিন্ গুস্তবতী যতঃ ॥

২৩। নাপশ্যৎ কশ্চনাত্মানং পরঞ্চাপি বিমোহিতঃ।

তৃণাবর্ত্তনিস্থিতিঃ শর্করাভিরুপদ্রুতঃ ॥

২২। অর্থঃ : মুহূর্ত্তং গোষ্ঠং রজসা (ধূলিনা) তমসা আবৃতং (অন্ধকারাচ্ছন্নং) অভবৎ যতঃ (যত্র) যশোদা সুতং গুস্তবতী তস্মিন্ (তৎস্থানে) [তং] ন অপশ্যৎ।

২৩। অর্থঃ : তৃণাবর্ত্তনি স্থিতিঃ (তৃণাবর্ত্তন নিক্ষিপ্তানি) শর্করাভিঃ উপদ্রুতঃ (উৎপীড়িতঃ) বিমোহিতঃ কশ্চন (কোইপি জনঃ) আত্মানং পরং চ অপি ন অপশ্যৎ।

২২। মূলানুবাদ : এইরূপে ক্ষণকাল গোষ্ঠ ধূলিজালে ও তজ্জনিত অন্ধকারে আচ্ছন্ন হয়ে গেল। যশোদাদেবী শিশুকে যে স্থানে বসিয়ে রেখেছিলেন, সেখানে আর দেখতে পেলেন না।

২৩। মূলানুবাদ : তৃণাবর্ত্ত নিক্ষিপ্ত ধূলি কঙ্করে উপদ্রুত হয়ে গোকুলবাসিগণ সব অনুসন্ধান ক্ষমতা হারিয়ে ফেললেন। তাঁরা আত্মপর কিছু না-দেখতে পেলেন, না-শুনতে পেলেন।

২২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : রজসা তৎকৃত-তমসা চ শ্রীভগবদর্শনবিনাশকাভ্যাং রজস্তমোগুণাভ্যামাবৃতম্, প্রথমং যোগিনাং হৃদয়মিবাসীদিতি শ্লেষণোপমা চ তস্মিংস্তত্রৈব স্বপার্শ্বে গুস্তবতাপি, যতো যস্মাদ্রজআদেহেতোর্নাপশ্যৎ, তস্মিন্মিত্যত্র স্বয়মিতি কচিৎ পাঠঃ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এখানে অর্থান্তরে উপমা হচ্ছে—প্রথমে যোগীদের হৃদয়ের মতো পরিষ্কার ছিল চতুর্দিক্, এখন শ্রীভগবদর্শন-বিনাশক রজঃ-তমঃ গুণে যেমন জীব হৃদয় আচ্ছন্ন হয় সেইরূপ ধূলিজালে এবং তৎকৃত অন্ধকারে চতুর্দিক আচ্ছন্ন হল। তস্মিন্ গুস্তবতাপি—নিজের পার্শ্বেই বসিয়ে রাখলেও দেখতে পেলেন না যতো—‘যস্মাৎ’ রজাদির জঘ্ন দেখতে পেলেন না ॥ জীঃ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যতো যত্র গুস্তবতী তস্মিন্ স্থলে ॥ বিঃ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যতো—‘যত্র’ যেখানে গুস্তবতী—বসিয়ে রেখেছিলেন তস্মিন্—সেই জায়গায় ॥ বিঃ ২২ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পরমশ্রুতান্নমপি নাপশ্যৎ, চকারাৎ কিঞ্চিন্নাশৃণোচ্চ, বিমোহিতঃ কিঞ্চিদনুসন্ধানমপাশক্ত ইত্যর্থঃ ॥ জীঃ ২৩ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পরম্—পরকে, আত্মনমপি—এমন কি নিজে-কেও দেখতে পেলেন না। ‘চ’ কারের দ্বারা কিছু শুনতেও পেলেন না। বিমোহিত—কিছু অনুসন্ধান করার পক্ষেও অসক্ত হয়ে পড়লেন, এইরূপ ধ্বনি ॥ জীঃ ২৩ ॥

২৪। ইতিখরপবনচক্রপাংশুবর্ষে স্মৃতপদবীমবলাবিলক্ষ্য মাতা।

অতিকরুণমনুস্মরন্ত্যশোচতুবি পতিতা মৃতবৎসকা যথা গোঃ ॥

২৪ অর্থঃ : ইতি (এবং প্রকারঃ) খরপবনচক্রপাংশুবর্ষে (তীব্রবাতচক্রধূলি বর্ষণে সতি) অবলা মাতা (যশোদা) স্মৃতপদবীঃ (পুত্রচিহ্ন) অবিলক্ষ্য (ন দৃষ্ট্বা) মৃতবৎসকা গোঃ যথা ভুবি পতিতা অনুস্মরন্তী (নিরন্তরং পুত্রমেব সংস্মরন্তী) অতি করুণাং অশোচৎ (বিললাপ)।

২৪। মূলানুবাদ : এই প্রকারে প্রচণ্ড ঘূর্ণিঝড়ের সহিত ধূলিকঙ্কর বর্ষণ হতে থাকলে মা যশোমতি পুত্র তার কোন পথে গেল, তা বুঝতে না পেরে অনুসন্ধান ক্ষমতা হারিয়ে মৃতবৎসা গাভীর ন্যায় শোকাভিভূত হয়ে ভূমিতে লুটিয়ে পড়ে পুত্রকে স্মরণ করতে করতে কেবল অতি করুণ স্বরে বিলাপ করতে লাগলেন।

২৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবমত্যন্তগৌরবপ্রকাশনেনাশ্রনোহিনশক্যনয়নং শ্রীভগ-বতা তল্লীলাশক্ত্যৈব বাৎসল্যেন বোধিতা অপি পুত্রাদর্শনমাত্রেনৈবাত্যাকুলা সতী কিঞ্চিদনুসন্ধানাত্মক্ষমা বহু বিললাপেত্যাহ—ইতীতি। পূর্বোক্তপ্রকার-খর-পবন-চক্র-সংবদ্ধপাংশুবর্ষে সতি স্মৃত্য পদবীং মার্গং কেনাপি লক্ষণেনানধিগম্যৈব অবলা কিঞ্চিৎ কৰ্ত্ত্বমনুসন্ধানতুষ্ণাশক্তা কেবলং ভুবি পতিতা সতী অতিকরুণাং কাষ্ঠপাষণ-বজ্রসারাদীনামপি ভেদকং যথা স্মাত্তথা অনুস্মরন্তী অশোচৎ, তদর্থং বিলাপং চক্রে; যদ্বা, প্রাগশোচৎ, পশ্চান্মোহেন ভুবি পতিতা, যতো মাতা, হি খেদনিশ্চয়ে স্নেহভরেণানুসন্ধানাভাবে পরমার্ভহে চ দৃষ্টান্তঃ, মৃতোদ্যদর্শনমাত্রেন মহানিষ্টশঙ্কোৎপত্তেঃ ॥ জীং ২৪ ॥

২৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে অতিশয় ঐশ্বর্য প্রকাশ করে বালগোপাল সকলের চোক্ষের আড়ালে চলে গেলে শ্রীভগবান্ তার লীলাশক্তি দ্বারাই বাৎসল্যবশে প্রবোধ দিলেও পুত্র-অদর্শন মাত্রেই অত্যন্ত আকুল হয়ে কিঞ্চিৎ মাত্রও অনুসন্ধানে অক্ষম হয়ে বহু বিলাপ কবতে লাগলেন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—ইতি। ইতি—পূর্বোক্ত প্রকার প্রচণ্ড ঘূর্ণিঝড়ে আবদ্ধ ধূলি বর্ষণ হতে থাকলে পুত্র কোন্ দিকে গেল, ইহা কোনও লক্ষণে ধরতে না পারা হেতু অবলা—কোনও কিছু করতে এবং অনুসন্ধান করতে আশঙ্কিতা মা যশোমতি কেবল ভূমিলুপ্তিতা হয়ে কাষ্ঠপাষণ-বজ্রসারাদি-বিদারী ভাবে অনুস্মরন্তী অশোচৎ—তার কথা বলতে বলতে বিলাপ করতে লাগলেন। অথবা, পূর্বে শোক করলেন, পরে মূর্ছিত হয়ে মাটিতে পড়ে গেলেন, কারণ তিনি যে মাতা, খেদ তো নিশ্চয়ই হবে—স্নেহের আতিশয্যে খোঁজের অভাবেও পরম আর্তি হেতু। এ সম্বন্ধে দৃষ্টান্ত—মৃত ইতি—অদর্শন মাত্রেই মহা অনিষ্ট আশঙ্কা উৎপত্তি হেতু মৃতবৎসা গাভীর মত ॥ জীং ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : খরপবন চক্রাংশু পাংশু বর্ষে সতি অবিলক্ষ্য অদৃষ্ট্বা ॥ বিং ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : খরপবন-আবর্ত থেকে ধূলা বর্ষণ হতে থাকলে অবিলক্ষ্য—(পুত্রকে) না দেখে ॥ বিং ২৪ ॥

২৫। রুদিতম্‌নিশম্য তত্র গোপ্যো ভৃগম্নুতপ্তধিরোহশ্রপূর্ণমুখ্যঃ ।

রুদিতম্‌নিশম্য তত্র গোপ্যো ভৃগম্নুতপ্তধিরোহশ্রপূর্ণমুখ্যঃ ॥

২৬। তৃণাবর্তঃ শান্তরয়োবাত্যারূপধরোহরন্ ।

কৃষ্ণং নভোগতো গন্তং নাশকোভুরিভারভৃং ॥

২৫। অন্বয় : উপারত পাংশুবর্ষবেগে (নিবৃত্তঃ ধূলিবর্ষণস্ত্র বেগঃ যস্মিন্ তথাভূতে) পবনে গোপ্যঃ রুদিতম্‌নিশম্য (ক্রন্দনং শ্রদ্ধা) তত্র নন্দমুহুঃ (নন্দনন্দনং) অনুপলভ্য (অদৃষ্ট্‌বা) অনুতপ্তধিরঃ অশ্রপূর্ণ-মুখ্যঃ রুদিতঃ (চক্রমুঃ) ।

২৬। অন্বয় : বাত্যারূপধরঃ তৃণাবর্তঃ কৃষ্ণং হরন্ নভোগতঃ ভুরিভারভৃং (অতীব ভারধারী) শান্তরয়ঃ নিবৃত্ত-গমনবেগ সন্) গন্তং ন নাশকো (ন সমর্থোহভূৎ) ।

২৫। মূলানুবাদ : কিছুকাল পর যখন ধূলাবর্ষণবেগশূন্য ভাবে বায়ু বইতে লাগল তখন প্রতিবেশিনী গোপীগণ ব্রজেধরীর ঘরে কান্নার রোল শুনে সেখানে গিয়েও নন্দমুহুকে দেখতে না পেয়ে ভীষণ অনুতপ্ত চিত্তে অশ্রপূর্ণ মুখে রোদন করতে লাগলেন ।

২৬। মূলানুবাদ : ঘূর্ণিবায়ুরূপধারী তৃণাবর্ত কৃষ্ণকে হরণ করে নিয়ে আকাশে চলে গেল । কিন্তু সেখানে কৃষ্ণ কতৃক আবিস্কৃত অতি ভারে আক্রান্ত হওয়াতে তাঁর বেগ শান্ত হয়ে পড়ল । অতএব যেতে পারল না ।

২৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পবনে উপারতপাংশুবর্ষবেগে সতি গোপ্যঃ প্রতিবেশিনীঃ তত্র চ শ্রীব্রজেধরী গৃহে রুদিতম্‌নিশম্য বীপ্সয়া শ্রদ্ধা তত্র চ শ্রীনন্দমুহুম্নুপলভ্য গতাপ্যদৃষ্ট্‌বা ভৃগম্নু-তপ্তধিরঃ সত্যাস্তত এবাশ্রপূর্ণমুখ্যঃ সত্যো রুদিতঃ । অনুরক্তেতি পার্শ্বে শ্রীনন্দপত্ন্যাঃ শ্রীনন্দমুনো চানুরক্তা ধীর্ধায়াঃ তাঃ । নন্দমুহুমিতি—শ্রীনন্দস্ত, তদনুগত্যাং শ্রীব্রজবাসিনাঞ্চ সর্বেষাং রোদনং সূচয়তি ॥ জীঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : গোপ্য—প্রতিবেশী গোপগণ উপারত ইত্যাদি—ধূলাবর্ষণবেগশূন্য ভাবে বায়ু বইতে থাকলে এবং ব্রজেধরীর ঘরে রুদিতম্‌নিশম্য—কান্না বার বার শুনে এবং নন্দমুহুকে সেখানে গিয়েও না দেখতে পেয়ে অত্যন্ত অনুতপ্ত বুদ্ধি হয়ে সঙ্গে সঙ্গে রোদন করতে লাগলেন । নন্দমুহুম্‌ ইতি—এই বাক্যের ধ্বনি—নন্দের অনুগত বলে ব্রজবাসী সকলেরই রোদন সূচিত হচ্ছে ॥ জীঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : উপারতঃ পাংশুবর্ষস্ত্র বেগো যস্মিন্‌স্তথাভূতে পবনে সতি । তত্র ব্রজেধরীয়া রুদিতং নিশম্য অনু পুরাত্তরাদপি গোপ্য আগত্য তত্র রুদিতঃ ॥ বিঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ধূলাবর্ষণ বেগ থেমে গিয়েছে, এরূপ বায়ুর অবস্থা হলে । ‘রুদিতম্‌ নিশম্য’ কান্না শুনে ‘অনু’ পুরি থেকে যে সব স্থান দূরে সেখান থেকেও গোপীগণ এলেন । ব্রজেধরীর ঘরে এসে কাঁদতে লাগলেন ॥ বিঃ ২৫ ॥



২৭। তমশ্মানং মন্যমান আশ্বনোগুরুমত্তয়া ।

গলে গৃহীত উৎস্রষ্টুং নাশক্ৰোদভূর্ভকম্ ॥

২৭। অশ্বয় : গুরুমত্তয়া (অতিভারতয়া) তং (কৃষ্ণং) অশ্মানং (পর্বত প্রায়ং) মন্যমানঃ আশ্বনঃ (স্বস্ত্র) গলে গৃহীতং (তেনৈব বাল্যলীলয়া স্বপতন ভয়াং কর যুগলেন ধৃতং) অদ্রুতভূর্ভকং (লোকাভীতং বালকং) উৎস্রষ্টুং (ত্যাঙ্কুং) ন অশক্ৰোৎ ।

২৭। মূলানুবাদ : অতি ভারী হওয়াতে নীলমণি পর্বত বলে প্রতীয়মান, গলে চেপে ধরে থাকা সেই অদ্রুত বালককে ছুড়ে ফেলে দিতে চাইলেও তা পারল না তৃণাবর্ত ।

২৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ততশ্চ তেষামার্তিরোদনে নভোগমনলীলাং বিহায় দৈত্যং হস্তমুগত ইত্যাহ—তৃণেতি, তৃণাবর্তো বাত্মারূপধরঃ কৃষ্ণং হরন্ নভোগতো ভূম্বা, তত্র তেনাবিস্কৃত-ভারেণ ভূরিভারভৃৎ সন্ তত এব চ শান্তরয়ঃ সন্ গন্তং নাশক্ৰোৎ ॥ জীঃ ২৬ ॥

২৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর তাঁদের আর্তিরোদনে আকাশে ওড়ন-লীলা ত্যাগ করে বালগোপাল দৈত্যকে হত্যা করতে উগত হল,—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—তৃণেতি । তৃণাবর্ত :—ঘর্ণিবাত্মান রূপধর তৃণাবর্ত অশ্বর, কৃষ্ণকে হরণ করে আকাশগত হয়ে, সেখানে কৃষ্ণের দ্বারা আবিষ্কৃত ভারে ভূরিভারভৃৎ—ভূরিভারধারী হয়ে পড়ায়, অতঃপর শান্তবেগ হওয়াতে অগ্রত্ব সেরে যেতে পারল না ॥ জীঃ ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : প্রথমং কৃষ্ণং বালকান্তরমিব হরন্ নভঃ অতুর্দ্ধং গতঃ ততশ্চ ভূরি-ভারভূদিতি তত্র উর্দ্ধপ্রদেশে মহাভারং তং প্রতিবন্ শান্তরয়ঃ ততশ্চ বোদ্ধুমসমর্থ এব ততো গন্তং নাশক্ৰোৎ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : প্রথমে কৃষ্ণকে বালক তুল্য হরণ করে নিয়ে নভঃ—অতি উপরে (উঠে গেল) । অতঃপর ভূরিভারভৃৎ—সেখানে উর্দ্ধপ্রদেশে মহাভার তাকে ছুড়ে ফেলে দেওয়ার জন্য শান্ত বেগ হল । অতঃপর বইতে অসমর্থ হয়ে সেখান থেকে সরে যেতে অসমর্থ হল ॥ বিঃ ২৬ ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অশ্মান্তমশ্বাবন্তং নীলমণিপর্বতং, ন তু নন্দস্বনুং তং মন্য-মানঃ; অতো হরণাশক্ত্যা চ মোক্তুমিচ্ছন্নপি নাশকং, যতস্তেনৈব গলে গৃহীতং, অতএবাদ্রুতং লোকাভীতং কৌতুকাবহং বার্ভকম্ । অশ্মান্তমিতি যুবোরনাকাবিত্তি জ্ঞাপকাং ছান্দসো বলোপঃ, কিন্তু পাঠোহয়ং কচিদেব । অশ্মানমিতি পাঠস্ত বহুত্র, অত্র তু মতুবলোপশ্চান্দসঃ । অশ্মার্গমিতি পাঠশ্চ বহুত্র, টীকা চ তত্র তত্র তত্তৎ-প্রকারৈব; অত্রার্গ-শব্দেন বর্ণ উচ্যতে, আগমাদৌ তথা দৃষ্টবাৎ । বর্ণশব্দেন চ আভা ভণ্যতে, অশ্ম-শব্দেন কথঞ্চিৎ পর্বত ইতি । অত্র চ যথা হি কেনচিচ্ছৈনীরমানো বালকো ভয়াত্তদগলং গৃহ্নাতি তদ্বদগলগ্রহণাদিনা লৌকিকবাল্যলীলা চ ॥ জীঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অশ্মানং—নীলমণি পর্বত বলে প্রতীয়মান নন্দের ছোট্ট মূল বালক বলে প্রতীয়মান নয়; অতএব হরণ করতে অক্ষমতা হেতু নিজেকে মুক্ত করতে ইচ্ছুক

২৮। গলগ্রহণনিশ্চেষ্টো দৈত্যো নির্গতলোচনঃ ।

অব্যক্তরাবো ব্যপতৎ সহবালো ব্যসুব্রজে ॥

২৮। অন্বয় : গলগ্রহণ নিশ্চেষ্টঃ (গলদেশে পীড়নে নিক্ষিপ্তঃ) নির্গত লোচনঃ অব্যক্তঃরাবঃ (অস্ফুটশব্দঃ) দৈত্যঃ (তৃণাবর্তঃ) ব্যসু (বিগতপ্রাণঃ) সহবালঃ (শ্রীল বালগোপালেন সহ) ব্রজে ব্যপতৎ ।

২৮ মূলানুবাদ : গলগ্রহণে নিশ্চেষ্ট, নির্গত লোচন, অবোধ্য আত্নাদী সেই দৈত্য মৃত অবস্থায় ব্রজে এসে চিৎ হয়ে পড়ল বালক সহ ।

হয়েও তা পারল না;—তার দ্বারাই গলায় চেপে ধরে থাকা হেতু । অতএব অদ্ভুত অর্ভকম্—‘অদ্ভুত’ লোকাভীত অথবা কৌতুকাবহ বালক । এ বিষয়ে আরও বলবার—যেমন নাকি কোনও বালককে উদ্বেগ উঠিয়ে ধরতে নিলে ভয়ে গলায় জড়িয়ে ধরে সেইরূপ তৃণাবর্তের গলায় জড়িয়ে ধরে থাকতে লৌকিক বাললীলার ভাব প্রকাশ পাচ্ছে ॥ জীঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ততশ্চ নিষ্পন্ন স্বীয় নভোবিহারাভিলাষো নিষ্পাদিতস্বর্গপুরপুরধ্বীকর্তৃক স্বদর্শনাভিলাষশ্চ বালঃ কৃষ্ণস্তং হস্তং প্রববৃতে ইত্যাহ তমিতি । আত্মনঃ সকাশাদপ্যতিগৌরবম্ভেন তং অশ্মান্তং অশ্মবস্তং পর্বতং মন্থমানঃ উৎস্রষ্টং নিঃসারয়িতুং নাশকং । তত্র হেতুঃ গলে গৃহীতঃ তেনৈব বাল্যলীলয়া স্বপতন ভয়াদিতি ভাবঃ । অশ্মান্তমিতি যুবোরনাকাবিভিবল্লোলপচ্ছান্দসঃ । অশ্মানমিতি পাঠে মতুরোপশ্চ । অশ্মার্ণমিতি পাঠে অশ্মার্ণবঃ শিলাসমুদ্ভবিবেত্যর্থঃ ॥ বিঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অতঃপর নিজের আকাশ-বিহারের ইচ্ছা সমাধা হয়ে গেলে এবং স্বর্গপুর রমণীদের তাকে দর্শনের অভিলাষ নিষ্পাদিত হয়ে গেলে বালকৃষ্ণ ঐ দৈত্য বধ করার জন্য প্রবৃত্ত হলেন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—তম্ ইতি ।

অশ্মানং—নিজের থেকেও অতি ভারী হওয়াতে তাঁকে পর্বত বলে মনে হতে লাগল । উৎস্রষ্টং ইতি—তৃণাবর্ত ঐ বালককে ঝেড়ে ফেলে দিতে পাড়লো না, কারণ বাল্যলীলা হেতু নিজের পড়ে যাওয়ার ভয়ে গলায় জাপটে ধরে ছিল ঐ বালক ॥ বিঃ ২৭ ॥

২৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : গলগ্রহণেনৈব নিশ্চেষ্টঃ, হস্তপাদপ্রাক্ষেপাদাবশক্ত ইত্যর্থঃ । গলগ্রহণাদেব নির্গতে বহির্নিঃসৃতে লোচনে যস্য সঃ, কিঞ্চ ন ব্যক্তং কিমুক্তমিতি বোদ্ধুমশক্য রাব আত্নাদো যস্য সঃ; সহবালঃ শ্রীল-বালগোপাল-সহিতঃ, ব্যসুমৃতঃ ব্রজমধ্যে নিতরাং পৃষ্ঠতঃ সর্বোজ্জপাতমপতৎ । পূর্ব্বং পুতনায়াঃ পাদাদিবিক্ষেপেণ মহাত্নাদেন চ ব্রজবাসিনাং মহাভয়ং বৃত্তমাসীৎ, তদধুনা মাভূদিতি গলগ্রহণেন নভশ্চৈব মারণম্, অতএব নভসি গমনার্থং তৃণাবর্তেন স্বস্ত হারণমপীতি তত্ত্বম্ ॥ জীঃ ২৮ ॥

২৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : গলায় চেপে ধরাতেই নিশ্চেষ্ট, হস্তপাদাদি ছুঁড়তেও অসমর্থ । নির্গত লোচন—গলায় চেপে ধরাতেই চোখ ঠিকরে বেরিয়ে আসা সেই দৈত্য । আরও, অব্যক্ত রাবো—বুঝবার পক্ষে অসাধ্য আত্নাদী । সহবাল—শ্রীল-বালগোপাল সহিত । ব্যসুব্রজে—

২৯। তমন্তরিক্ষাং পতিতং শিলায়াং বিশীর্ণসর্বাঘবৎ করালম্।

পুরং যথা রুদ্রশরেণ বিদ্ধং জ্বিয়ো রুদন্ত্যো দদৃশুঃ সমেতাঃ ॥

২৯। অশ্বয়ঃ সমেতাঃ (মিলিতাঃ) স্ত্রিয়ঃ রুদন্ত্যঃ অন্তরিক্ষাং (আকাশাং) শিলায়াং পতিতং বিশীর্ণসর্বাঘবৎ (চূর্ণিতসর্বাঙ্গং) করালং (ভীষণং) তং (তৃণাবর্তং) রুদ্রশরেণ বিদ্ধং পুরং (ত্রিপুরাসুরং) [ইব] দদৃশুঃ (অবলোকিত বত্যঃ)।

২৯। মূলানুবাদঃ : রুদ্রবাণে ত্রিপুরাসুরের মতো আকাশ থেকে শিলার উপরে পতিত ও বিধ্বস্ত সর্বাঘবৎ সেই ভীষণ দৈত্যকে প্রথমে দেখতে পেলেন, শ্রীযশোদার আশেপাশের ক্রন্দনরত স্ত্রীগণ।

‘বাসুঃ’ মৃত—‘ব্রজে’—ব্রজমাধ্য—‘অপতং নিতরাং’ অর্থাৎ চিৎ হয়ে মাটিতে সর্বাঙ্গ ছড়িয়ে পড়লো। পূর্বে পুতনার হাত-পা প্রভৃতি ছোড়াতে এবং মহা আর্তনাদে ব্রজবাসিদের মহাভয়ের ব্যাপার হয়েছিল—এখন যেন তা না হয়, এজন্তই গলা চেপে আকাশ পথে মারণ, অতএব আকাশে যাওয়ার জন্ত তৃণাবর্তের দ্বারা নিজেকে চুরি করানোও হল, এইরূপ তত্ত্ব ॥ জীঃ ২৮ ॥

২৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকাঃ : শিলায়াং পশুপাদসম্মর্দকর্দমানুভবার্থং গৃহান্তিকে শিলা-বদ্ধভূভাগ এব, ন ত্ত্বস্ত কস্মচিৎপরীত্যর্থঃ। অনেন পুতনাবদ্বৃক্ষবর্গচূর্ণনং পরিহৃতম্, অতএব বিশেষতঃ শীর্ণা ভগ্নাঃ সর্বের অবয়বা যন্ত, করালং কঠিনতরাজমপি; যদ্বা, অতএব করালং রৌদ্রম্। আকাশান্নিশ্চেষ্টতয়া পতনে দৃষ্টান্তঃ—পুরমিতি। তত্রাপি বিশীর্ণেত্যাদি যোজ্যম্। সমেতাঃ শ্রীযশোদা-পার্শ্বমিলিতাঃ; যদ্বা, অত্য়োহন্তং মিলিতাঃ সত্যো রুদন্ত্যঃ, বা সমেতাঃ সর্বা এব যুগপদদৃশুঃ; যতঃ স্ত্রিয়ঃ—স্ত্রীত্বেন প্রেমকোমল স্বভাবতঃ স্নেহবিশেষেণ শ্রীকৃষ্ণসক্তচিত্তা ইত্যর্থঃ। অতএব তাসাং শোকাধিক্যেন শীঘ্রতদপনোদনার্থং তাসা-মেবান্তিকে নিপাতনাদাদৌ তাভিস্তদ্বর্শনম্ ॥ জীঃ ২৯

২৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : শিলায়াং—তৃণাবর্ত শিলার উপর পড়ল। অর্থাৎ গরু-মোষাদির খুরের অঘাতে অঘাতে যাতে কাদা না হয়ে যায় সেই জন্ত স্বরের নিকটে শান বাঁধানো স্থানে পড়ল। অত্ কখনও কিছুর উপরে নয়। এর দ্বারা বুঝা যাচ্ছে, পুতনার মতো গাছপালা চূর্ণ-বিচূর্ণ করে দিয়ে যে পড়ল, তা নয়। অতএব করালং—তার দেহ অতি কঠিন অথবা ‘রৌদ্রম্’ ভীষণ হলেও ভেঙ্গে চুরমার হয়ে গেলো, হস্তপদাদি সর্বাঙ্গ। আকাশ থেকে নিশ্চেষ্ট ভাবে পতনের দৃষ্টান্ত—পরম ইতি। রুদ্র-শরে বিদ্ধ ত্রিপুরাসুরের দেহ যেমন আকাশ থেকে পড়ে ভেঙ্গে চুরমার হয়েছিল, সেইরূপ। সমেতাঃ—যশোদার পার্শ্বে মিলিতা (স্ত্রীগণ)। অথবা ‘সমেতাঃ’ পরস্পর মিলিত হয়ে, কাদতে কাদতে দেখতে পেলেন। অথবা ‘সমেতাঃ’ একসঙ্গে ক্রন্দনপরায়ণ হয়ে, স্ত্রীগণ সকলেই যুগপৎ দেখতে পেলেন। ‘যতঃ স্ত্রিয়ঃ’ যেহেতু এরা স্ত্রীজাতি, তাই প্রেমকোমল-স্বভাব বশতঃ স্নেহ বিশেষে শ্রীকৃষ্ণ-আসক্ত চিত্তা। অতএব এঁদের শোকাধিক্য হেতু শীঘ্র তা দূর করবার জন্ত তাঁদেরই নিকটে পড়ে গিয়ে প্রথমে তাদের নয়ন গোচর হলেন কৃষ্ণ ॥



৩০। প্রাদায় মাত্রে প্রতিহত্য বিস্মিতাঃ কৃষ্ণঞ্চ তন্তোরসি লব্ধমানম্।

তং স্বস্তিমন্তং পুরুষাদনীতং বিহারসা মৃত্যুমুখাং প্রমুক্তম্।

গোপশ্চ গোপাঃ কিল নন্দমুখ্যা লব্ধা পুনঃ প্রাপুরতীব মোদম্ ॥

৩০। অর্থঃ : তস্য (দৈত্যস্য) উরসি (বক্ষসি) লব্ধমানং (স্থিতং) বিহারসা (গগন মার্গেণ) পুরুষাদ-  
নীতং (দৈত্যেন অপহৃতং) মৃত্যু মুখাং প্রমুক্তং তং স্বস্তিমন্তং (কুশলিনং) কৃষ্ণঞ্চ মাত্রে (যশোদায়ৈঃ) প্রতিহত্য  
(সমর্প্য) বিস্মিতাঃ নন্দ মুখ্যাঃ গোপাঃ কিল (নিশ্চিতম্) গোপাঃ (শ্রীযশোদাভ্যাঃ) চ পুনঃ লব্ধা (শ্রীকৃষ্ণ-  
পুনঃ প্রাপ্য) অতীব মোদং (পরমানন্দং) প্রাপুঃ।

৩০। মূলানুবাদ : সেই অসুরের বুকে লব্ধমান্ সর্বথা কল্যাণী বালকৃষ্ণকে উঠিয়ে নিয়েই অমনি  
মা যশোদার কোলে দিয়ে দিলেন ঐ শ্রীগণ—তারা নিজেদের ভাগ্য বিচার করে বিস্মিতা হলেন। আকাশে  
দৈত্য কতৃক নীত হয়েও ঐ মৃত্যুমুখ-নির্মুক্ত কৃষ্ণকে পুনরায় প্রাপ্ত হয়ে শ্রীযশোদা প্রভৃতি গোপীগণ  
ও নন্দাদি গোপসকল অতীব আনন্দিত হলেন।

৩০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টাকা : ততঃ শ্রীকৃষ্ণং দৃষ্টবতীনাং চেষ্টামাহ—প্রদায়েত্যর্কেন।  
হস্তদয়-গৃহীতাদগলাহরসি লব্ধমানং, পূর্বমাবেগস্য বলবত্বাং পশ্চাদেব বিস্ময়ঃ। দৈত্যোরসি লব্ধমানহেনালভ্য-  
লাভাদিনা তস্তাঃ পরমভাগ্যানুসন্ধানেন চ বিস্মিতাঃ। অনন্তরং যমুনায়ামেব তচ্ছরীরং বাহয়ামাসুরিতি জ্ঞেয়ম্।  
স্বস্তিমন্তং সর্বথা কুশলিনম্; স্বস্তিমন্তমেবাহ—বিহারসা পুরুষাদেন নীতম্, অতোইন্দ্রদৃষ্টিগম্য-স্থানে ভক্ষ-  
কেণ নীতহান্মৃত্যু-তুল্যম্ তস্তাহারহেন মুখং প্রাপ্তমপি তস্তাং প্রকার্ষণ ক্রতাদি-রাহিত্যেন মুক্তম্ উর্বরিত-  
মিতি; যদ্বা, বিহারসা পুরুষাদেন নীতমিতি অত্যাচপাতাদি-সম্ভবাং সাক্ষান্মৃত্যুমুখমিবাপ্রাপ্তমপি তস্তাং  
প্রযুক্তম্; কিন্তু স্বস্তিমন্তং স্বাস্থ্যযুক্তং দৃষ্টস্পর্শাদিনাপি কিঞ্চিং বিকারেণাপি অসংবদ্ধাং, অতস্তং প্রাপ্যৈব  
মোদং প্রাপুঃ; স্বস্তিমন্তং প্রাপ্য চাতীব মোদং প্রাপুরিত্যর্থঃ। গোপাঃ শ্রীযশোদাভ্যাঃ, তাসামাদৌ নির্দেশ-  
স্তাভিঃ প্রাগ্লব্ধাং স্নেহবিশেষেণ মোদাধিক্যাক্ত। গোপাশ্চ কিল নিশ্চিতং তাদৃশং লব্ধ্বা পুনরপি পুত-  
নাদি-ভয়াপেক্ষয়া কিংবা জন্মাপেক্ষয়া পুনর্জাতমিবেত্যর্থঃ ॥ জীঃ ৩০ ॥

৩০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টাকানুবাদ : অতঃপর শ্রীকৃষ্ণকে যঁারা প্রথমে দেখতে পেল,  
তাদের চেষ্টা বলা হচ্ছে—‘প্রাদায় ইতি অর্ধেক শ্লোকে।

দুহাতে গলা জড়িয়ে ধরে থাকাতে বক্ষোপরি লব্ধমান্। প্রথমে আবেগের বলবত্বা থেকে পরে  
উদিত হল বিস্ময়। বিস্মিতাঃ—দৈত্যবক্ষে বুলে থেকেও যে বেঁচে যাওয়া, এ অলভ্য-লাভ—এইসব কারণে  
এবং তাঁদের পরমভাগ্য অনুসন্ধান হেতু বিস্মিতা। অনন্তর ঐ দৈত্যের দেহের ভগ্নাংশ যমুনায় ভাসিয়ে  
দেওয়া হল, এরূপ বুঝতে হবে। স্বস্তিমন্তম্—সর্বথা কল্যাণ বিশিষ্ট। কিরূপ কল্যাণ বিশিষ্ট, তাই বলা  
হচ্ছে—‘বিহারসা’ ইত্যাদি বাক্যে। মাণুষ-খেকো দ্বারা আকাশে নীত। অতএব আমাদের অদৃশ্য স্থানে  
সেই ভক্ষকের দ্বারা নেওয়া হেতু মৃত্যুতুল্য সেই দৈত্যের আহাররূপে মুখের নিকট গিয়েও তাঁর থেকে

৩১। অহো বতাত্যত্মমেব রক্ষমা বালো নিবৃত্তিং গমিতোহভ্যগাং পুনঃ।  
হিংস্রঃ স্বপাপেন বিহিংসিতঃ খলঃ সাধুঃ সমত্নেন ভয়াং বিমুচ্যতে ॥

৩১। অন্বয়ঃ : অহো বত অত্যাধুতম্ এষ বালঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) রক্ষমা (রাক্ষসেন) নিবৃত্তিং গমিতঃ (মৃত্যুং প্রাপিতঃ) অপি পুনঃ অভ্যগাং (পুনরাগতঃ) হিংস্রঃ খলঃ স্বপাপেন বিহিংসিতঃ (বিনাশিতঃ) সাধুঃ সমত্নেন (সর্বত্র সমদর্শনেন) ভয়াং বিমুচ্যতে।

৩১। মূলানুবাদঃ : অহো এ এক অত্যাশ্চর্য ব্যাপার। এই বালক নরখাদক রাক্ষস কর্তৃক শেষ দশায় নীত হয়েও পুনরায় আমাদের নিকট ফিরে এসেছে। হিংস্রখল নিজ পাপের দ্বারাই বিনাশ প্রাপ্ত হয়, আর সাধু বালকের মতো শত্রুমিত্রে তুল্যবুদ্ধি হেতু ভয়মুক্ত হয়ে থাকে।

প্রমুক্তং—প্রকারের সহিত মুক্ত অর্থাৎ ক্রতাদি রহিত ভাবে মুক্ত, তাও আবার সতেজ অবস্থায়। গোপাং—যশোদাদি গোপীগণ—এদের আগে উল্লেখ হল, তারাই আগে কৃষ্ণকে পেয়েছিলেন বলে এবং তাদেরই স্নেহবিশেষ হেতু আনন্দের আধিক্য আছে বলে। গোপগণও কিল—নিশ্চয়ই (আনন্দিত হলেন)। ‘তাদৃশং’ লক্ষ্য পুনরপি—অর্থাৎ এই অবস্থার ভিতরে পুনরায় প্রাপ্ত হয়ে—এখানে ‘পুনঃ’ শব্দটি দেওয়া হল পূর্বের পুতনাদির কবল থেকে প্রাপ্তির অপেক্ষায়, কিম্বা মাতৃগর্ভ থেকে যে জন্ম সেই জন্মের অপেক্ষায়—যেন পুনরায় জ্ঞাত হল, এইরূপ অর্থ ॥ জীঃ ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তস্মোরসি লম্বমানঃ কৃষ্ণঃ আদায় মাত্রে প্রতিহত্য বিস্মিতা বভূবুঃ। উরসীতি কৃষ্ণস্ত্র ব্যথাভাবঃ সূচিতঃ। অসুরস্ত্র পৃষ্ঠপ্রদেশে এব শিলা পতিতত্বাৎ। বিহারসা গগণমার্গেণ পুরুষাদেন মনুষ্যভক্ষকেণ নীতং অতএব মৃত্যোর্মুখাদিব মুক্তং ॥ বিঃ ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ঐ দৈত্যের বক্ষে দোহলায়মান কৃষ্ণকে হাতে উঠিয়ে নিয়েই অমনি যশোদার কোলে দিয়ে দিলেন। তাঁরা বিস্মিতা হলেন। উরসি ইতি—বক্ষে দোলায়মান—এ বাক্যে অসুরের পৃষ্ঠদেশ শিলার উপর পড়ার দ্বারা ব্যথার অভাব সূচিত হচ্ছে। বিহারসা—আকাশ পথে। পুরুষাদেন—মনুষ্য ভক্ষকের দ্বারা অপহৃত—অতএব মৃত্যুমুখ থেকে যেন মুক্ত ॥ বিঃ ৩০ ॥

৩১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : এবং তেষাং নিরন্তরং স্নেহবিশেষ এব ব্যবর্দ্ধত, ন চ তদ্বিষাতকমীশ্বরজ্ঞানং বৃত্তমিত্যেত্বোহিত্বং তেষাং হর্ষবার্হবৈবাহ—অহো বাততি, পরম বিস্ময়েইত্যান্তহর্ষে বা; অত্যাধুতমেবাহঃ—এষ ইত্যাদিনা; এষ ব্রজৈকপ্রাণরূপঃ পরমসুকুমাররোহিভিনবো বালঃ কিঞ্চিদপি কর্তুম-শক্তি ইত্যর্থঃ। নিবৃত্তিং গমিতোহপি পুনরভ্যগাং অস্মদভিমুখং পাশুঃ। অভি অভয়ং যথা স্মাত্তথা বা, শত্রোরপি মরণাৎ; নাদুত্তং চৈতদিত্যাছঃ—হিংস্রঃ ইতি। বিচারহীনঃ জিহাংসুঃ খলো বঞ্চকঃ, অতঃ স্বপাপেন বিহিংসিতঃ, সাধুর্হিংসা-মত্ততাদিদোষরহিতঃ সমত্নেনাঅবং পরমসুখ-দুঃখ-দর্শনজেন পুণ্যেন প্রমুচ্যতে প্রমুক্ত ইত্যর্থঃ। এবং পুনঃ পুনরুপদ্রবেণ দুষ্টকংসাদপি চিন্তা ন কার্যোতি ভাবঃ। সাধুরিতি শ্রীনন্দমুদিশ্রোক্তং, গোপসাধারণ-বাক্যত্বাৎ। যদ্বা, হিংস্র ইত্যাদিকমর্থান্তরম্বাসে, তত্র চ বিহিংস্রত ইত্যর্থঃ ॥ জীঃ ৩১ ॥

৩১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে তাদের নিরন্তর স্নেহ বিশেষ বেড়েই চলল। স্নেহ-বিঘাতক ঈশ্বর-জ্ঞান হল না, তাই তাদের পরস্পর এইরূপ আনন্দোচ্ছল আলাপ চলতে লাগল, এই আশয়ে—অহো বত ইতি। অহো বত—পরম বিস্ময়ে, অথবা, অত্যন্ত আনন্দে। অতি অদ্ভুতম্—কি অদ্ভুত, তাই বলা হচ্ছে—‘এষ’ ইত্যাদি। এষ—এই ব্রজেক প্রাণস্বরূপ পরম সুকুমার অভিনব শিশু কিছুমাত্রও করতে অক্ষম। নিবৃত্তিং ইত্যাদি—শেষ হয়ে গিয়েও পুনরায় অভ্যাগাং—‘অভিমুখং প্রাপ্তঃ’ আমাদের কাছে ফিরে এল। অথবা অভ্যাগাং ‘অভি’ যাতে অভয় হওয়া যায় সেই ভাবে, ফিরে এল—শত্রুর মরণ হেতু। এ কিছু অদ্ভুত নয়, এই আশয়ে—হিংস্র ইতি। হিংস্র—বিচারহীন বধেচ্ছু। খল—বঞ্চক। স্বপাপেন বিহংসিত—নিজ পাপে বিনাশ প্রাপ্ত হয়। সাধুঃ—হিংসা মত্ততাদি দোষ-রহিত। সমত্বেন—পরের সুখ-দুঃখ আশ্রয় দর্শনজনিত পুণ্যে প্রযুক্ত্যে—প্রকৃষ্ট ভাবে মুক্ত হয়। এই-রূপে অতি দুঃখ যে কংস তার থেকেও পুনঃ পুনঃ উপদ্রবে চিন্তা করবার কিছু নেই, এইরূপ ভাব প্রকাশিত হল এখানে। সাধু ইতি—এই পদটি এখানে শ্রীনন্দকে উদ্দেশ্য করে বলা হয়েছে। গোপসাধারণের কথা এটি, কাজেই এরূপই বুঝা যায়। অথবা, হিংস্র ইত্যাদি কথার অর্থ প্রকার অর্থ করলে সেখানেও ‘বিহিংস্রত’ বিনষ্ট হয়, এরূপ অর্থই আসে ॥ জীঃ ৩১ ॥

৩১। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : এবং বালহেইপি মহাসুর হৃদয় লক্ষণেনৈশ্বৰ্য্যেণ প্রকটোদ্ভূতেনাপি তেষাং নন্দাদীনাং বাৎসল্যং ন জহাস প্রত্যাভাবকৃত্যেবেত্যাহ অহোবত ইতি ত্রিভিঃ। অদ্ভুতাদপি যদদ্ভুতং তস্মাদপ্যদ্ভুতমেতৎ যদেষ বালো নিবৃত্তিং অমঙ্গল ব্যঞ্জকহান্মরণ নাশাদি শব্দেন বক্তৃম্ননর্হাং দশাং প্রাপি-তোইপি অভ্যাগাং পুনর্বন্ধুনাভিমুখং প্রাপ্তঃ। কোইত্র বিস্ময়ো যুজ্যত এবেতি তেষেব মধ্যে কেচিদাতঃ হিংস্র ইতি স্বপাপেন নিরপরাধনববালক হরণ লক্ষণেন। সাধুর্বালকঃ সমত্বেন বালহাদেব শত্রুমিত্রাদিষু তুল্য বুদ্ধিভেন ॥ বিঃ ৩১ ॥

৩১। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : এইরূপে ছোট্টমুহূর্ত বালক অবস্থা হলেও তারই মধ্যে স্পষ্ট উদয় প্রাপ্ত মহাসুর মারণরূপ ঐশ্বর্য; কিন্তু তার দ্বারা নন্দাদির বাৎসল্য হ্রাস পেল না; প্রত্যাভাব বেড়েই গেল। তাই বলা হচ্ছে—অহো বত ইতি, তিনটি শ্লোকে। অতি অদ্ভুতং এতৎ—অদ্ভুত থেকেও যা অদ্ভুত, তার থেকেও অদ্ভুত এই ব্যাপারটা। যেহেতু এষঃ বালো—এই শিশু নিবৃত্তিং—শেষদশা—অমঙ্গল ব্যঞ্জকতা হেতু ‘মরণ-নাশাদি’ শব্দে বলার অযোগ্য বলে এই ‘নিবৃত্তি’ শব্দটি ব্যবহার করা হল। এই শেষদশা পাওয়ানো হলেও অভ্যাগাং—পুনরায় বন্ধুদের নিকটে এসে গেল। এদের মধ্যে কেউ একজন বললেন—এতে আর বিস্মিত হওয়ার কি আছে? হিংস্র ইতি—। স্বপাপেন—নিরপরাধ বালকহরণরূপ নিজ পাপে। সাধু সমত্বেন—সাধু ও বালকের সমভাব, সেই জন্ত বালভাবেই সাধুর শত্রু মিত্রাদিতে তুল্য বুদ্ধি। এই হেতু তারা ভয় থেকে বিমুক্ত হয় ॥ বিঃ ৩১ ॥



৩২। কিং নস্তপশ্চীর্ণমধোক্কার্চনং পূর্তেষ্ঠদত্তমুত ভূতসৌহদম্।

যৎ সম্পরেতঃ পুনরেব বালকো দিষ্ট্যা স্ববন্ধুন্ প্রণয়ন্ উপস্থিতঃ ॥

৩২। অর্থঃ : নঃ (অস্মাভিঃ) কিং তপঃ চীর্ণং (কৃতং) অধোক্কার্চনং (ভগবদারাধনং বা কৃতং) উত (অথবা) ভূত সৌহদং (প্রাণিহিতকরং) পূর্তেষ্ঠদত্তং (বাণী-কুপাদি নির্মাণং পঞ্চ যজ্ঞাগ্নিং হোত্রাদি দত্তং দানং এতৎ সর্বং কৃতং) যৎ দিষ্ট্যা (সৌভাগ্যেন) সম্পরেত (মৃত্যুমুখগতোইপি) বালকঃ পুনঃ এব সবন্ধুন্ প্রণয়ন্ উপস্থিতঃ।

৩২। মূলানুবাদ : অহো না-জানি আমরা কত তপস্যা, কত দান, কত ভূতমঙ্গল এবং কত কৃষ্ণার্চন করেছিলাম, যার ফলে সৌভাগ্য বশতঃ নিজজনদের পুনরায় প্রণয়ে উজ্জীবিত করে তুলতে তুলতে ফিরে এল আমাদের বালক।

৩২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পুনঃ প্রহর্ষণাঅ-ভাগ্যমভিনন্দন্তুত্বেবাঃ—কিমিতি। অধোক্কার্চনং যস্মাদুদর্পিতত্বাৎ তদ্বক্তিসাধকমিত্যর্থঃ। ‘স বৈ পুংসাং পরো ধর্মো যতো ভক্তিরধোক্কার্চজ্জৈ’ (শ্রীভাঃ ১।২।৬) ইত্যুক্তেঃ। তাদৃশং তপ-আদি, তত্র তপঃকৃচ্ছাদি পূর্তাদিক্ষেপকম্। বাণীকুপ-তড়াগানি দেবতায়তনানি চ। অন্নপ্রদানমারামাঃ পূর্তমিত্যভিধীয়তে ॥ অগ্নিহোত্রং তপঃসিদ্ধং বেদানাঞ্চানুপালনম্। আতিথ্যং বৈশ্বদেবঞ্চ ইষ্টমিত্যভিধীয়তে ॥ শরণাগত-সংক্রাণ্য ভূতানাঞ্চাপ্যহিংসনম্। বহির্বেগাঞ্চ যদানং তদ্বক্ত-মভিধীয়তে ॥ ইতি। যদ্বাধোক্কার্চনরূপং তপ-আদি, তত্র তপ একাদশীব্রতাদি, পূর্তাদিকঞ্চ তৎসেবাঙ্গ-হেন কৃতমিতি জ্ঞেয়ম্। এব সাদৃশ্যে, সম্পরেত ইব পুনরপি স্ববন্ধুন্ প্রণয়ন্ কুর্বন্ স্বজনান্ জীবয়ন্নिति যাবৎ; উপস্থিতঃ সমীপমাগতঃ ॥ জীঃ ৩২ ॥

৩২। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পুনরায় আনন্দোচ্ছলতায় নিজ ভাগ্যকে অভিনন্দিত করতে করতে সেইরূপই বলতে লাগলেন—কিমিত।

অধোক্কার্চনং—শ্রীভগবানের অর্চনরূপ তপস্যাাদি শ্রীভগবানে অর্পণ হেতু শ্রীভগবৎ ভক্তিসাধক হয়ে থাকে—“জীবের সেইটিই শ্রেষ্ঠ ধর্ম, যার থেকে শ্রীভগবানে ভক্তি হয়।”—(ভাঃ ১।২।৬)—এইরূপ শাস্ত্রোক্তি হেতু। তাদৃশ তপ-আদি—এখানে তপস্যা, কষ্টসাধ্যব্রতাদি, জলাশয়াদি প্রতিষ্ঠা প্রভৃতি উক্ত হল।—“দিষ্ণি-কুপ-জলাশয়-দেবমন্দির নির্মাণ এবং অন্ন প্রদান-বাগান নির্মাণ প্রভৃতিকে পূর্ত বলা হয়। যজ্ঞ-তপস্যা-বেদপাঠ, অতিথি সেবা, বৈশ্ব দেবাদি দেবকর্ম এই সবকে ইষ্ট বলা হয়। শরণাগত পালন এবং ভূতগণকে অহিংসন এবং বহির্বেদীতে যে দান তাকে ‘দত্ত’ বলা হয়।” অথবা, অধোক্কার্চনং—শ্রীভগবানের অর্চনরূপ তপ-আদি, এখানে ‘তপ’ পদে একাদশী ব্রতাদি এবং পূর্তাদি শ্রীভগবানের সেবা-অঙ্গ হিসাবেই কৃত, এইরূপ বুঝতে হবে। সম্পরেত এব—‘এব’ শব্দে ‘ইব’ সাদৃশ্যে, যেন মৃত। এরূপ হয়েও পুনরায় নিজ বন্ধুদের আনন্দোৎফুল্ল করতে করতে—নিজজনদের জীবন দান করতে করতে। উপস্থিত—নিকটে এল ॥ জীঃ ৩২ ॥

৩৩। দৃষ্টবান্ধুতানি বহুশো নন্দগোপো বৃহদনে।

বসুদেববচো ভূয়ো মানয়ামাস বিস্মিতঃ ॥

৩৩। অস্ময় : নন্দগোপঃ বৃহদনে বহুশঃ অদ্বুতানি দৃষ্ট্বা বিস্মিতঃ (সন্) ভূয়ঃ (বারম্বারং) বসুদেব বচঃ মানয়ামাস (সত্যমিতি নির্ধারয়ামাস) ।

৩৩। মূলানুবাদ : গোপরাজ নন্দ গোকুলে এইরূপ বহু বহু অদ্বুত ব্যাপার দেখে বিস্ময় সহকারে বার বার বসুদেবের কথা সত্য বলে স্বীকার করতে লাগলেন ।

৩২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : শ্রীনন্দাদয়স্ত যতশ্চ বালশ্রামঙ্গলভবিষ্যত্তদা সর্বেষ বয়মরিয়ামৈবেত্য-  
তোইস্মাকমেবৈতদ্ব্যতর সুকৃতফলমিতাহঃ কিমিতি । চীর্ণং কৃতং । পূর্তং ব্যাপ্যাদি নির্ম্মণং । ইষ্টং পঞ্চ-  
যজ্ঞাদি । যৎ যস্মাৎ তপ আদেঃ । প্রণয়ন্ কুর্বন্ জীবয়ন্মিতি যাবৎ । প্রণয়বতঃ কুর্বন্মিতি বা ॥ বিং ৩২ ॥

৩২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : শ্রীনন্দাদি গোপগণ বলতে লাগলেন—যদি এই বালকের  
অমঙ্গল হতো তা হলে আমরা সকলে মরে যেতাম, অতএব ইহা আমাদেরই বহুতর সুকৃতির ফল—এই  
আশয়ে—কিমিতি । চীর্ণ—কৃত । পূর্তং—দ্বিষি-কুপাদি নির্মাণ ইষ্টং—পঞ্চযজ্ঞাদি । যৎ—যেহেতু,  
এই তপাদি ফলে শ্রীকৃষ্ণকে প্রাপ্ত হলাম প্রণয়ন—করণ, প্রস্তুত করণ এবং জীবন দান—এতদূর পর্যন্ত  
অর্থ ব্যাপ্তি, এখানে বন্ধুগণকে জীবন দান করতে করতে । অথবা, বন্ধুগণকে প্রণয়বান্ করে তুলতে তুলতে ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবং সামান্যতঃ সর্বেষাং শ্রীভগবতি স্নেহভরো দর্শিতঃ,  
বিশেষতঃ শ্রীবল্লবেন্দ্রেস্তোত্ৰপাতনির্দ্বারেণ পুনস্তচ্ছঙ্কয়ামৌ ব্যবর্দ্ধততরামিত্যাশয়েনাহ—দৃষ্ট্বেতি । বহুশঃ  
ইত্যনেনাশ্রয়পি শ্রীভগবতস্তাদৃশানি চরিতানি স্মৃতিতানি চ তানি শ্রীমথুরা-লোক-প্রসিদ্ধানি শ্রীধরাখ্যচ্ছন্দ-  
বিপ্রাভিভবচাতুরীময়াদীনি শ্রীমুনীন্দ্রেণ রাজ্ঞোইল্লায়ুষ্টে বনান্নুক্তাত্মপি জ্ঞেয়ানি; বৃহদন এব, নাত্যত্রৈতি  
বিশেষশঙ্কানিদানম্, এবং ব্রজানন্দাৎ পৃথিবীপালনাচ্চ নন্দগোপ ইতি শ্লেষঃ ॥ জীং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে সামান্য ভাবে শ্রীভগবানে সকল ব্রজ-  
বাসীর স্নেহাধিক্য দেখান হল । বিশেষত উৎপাত নিশ্চয় করণ হেতু পুনরায় পুত্রের জন্ম সেই শঙ্কায়  
শ্রীবল্লবেন্দ্রের স্নেহাধিক্য অতিশয়রূপে উচ্ছলিত হয়ে উঠল, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—দৃষ্টেতি । বহুশো  
ইত্যাদি—বহুবহু অদ্বুত ব্যাপার দেখে—এখানে এই ‘বহু’ শব্দ প্রয়োগে তাদৃশ অশ্রয় বহু শ্রীভগবৎলীলা  
স্মৃতিত হল—সেই সব মথুরা-লোক-প্রসিদ্ধ শ্রীধর নামক ছদ্মবিপ্র-অভিভব-চাতুরীময়াদি লীলা শ্রীশুকদেব  
বলেন নি, রাজা পরীক্ষিতের অল্লায়ু হেতু । বৃহদনে—বৃহদনেই বহু অদ্বুত দেখলেন, অতএব নয়—তাই  
বৃহদন বিশেষ শঙ্কানিদান বলে পরিচিত হল । নন্দগোপঃ—ব্রজের আনন্দ হেতু এবং পৃথিবী-পালন  
হেতু নন্দগোপ নামের উল্লেখ ॥ জীং ৩৩ ॥

৩৪। একদাৰ্ভকমাদায় স্বাক্ষমারোপ্য ভামিনী।

প্রম্নুতং পায়য়ামাস স্তনং স্নেহপরিপ্লুতা ॥

৩৫। পীতপ্রায়স্য জননী সূতস্য রুচিরস্মিতম্।

মুখং লালয়তী রাজন্ জৃন্ততো দদৃশে ইদম্ ॥

৩৬। খং রোদসী জ্যোতিরনীকমাশাঃ সূর্যেন্দুবহ্নিসনামুধীং শ্চ।

দ্বীপান্ নগাংস্তদুহিত্বর্নানি ভূতানি যানি স্থিরজঙ্গমানি ॥

৩৪। অম্বয়ঃ : একদা ভামিনী (যশোদা) অর্ভকং (শ্রীকৃষ্ণং) আদায় অঙ্কং আরোপ্য স্নেহপরিপ্লুতা (পুত্র বাৎসল্যে বিগলিত হৃদয়া) প্রম্নুতং স্তনং (স্বয়মেব ক্ষরিতং স্তনং দুগ্ধং) পায়য়ামাস ॥

৩৫-৩৬। অম্বয়ঃ : হে রাজন্, [স] জননী (যশোদা) পীতপ্রায়স্য তস্য (পুত্রস্য) রুচির স্মিতং মুখং লালয়ন্তী জৃন্ততঃ জৃন্তাং কুব্ধতঃ আস্রং ইদং খং (আকাশং) রোদসী (স্বর্গং ভূমিঞ্চ) জ্যোতিরগীকং (জ্যাশ্চিত্রং) আশাঃ (দিশঃ) সূর্যেন্দুবহ্নিসনামুধীন্ (সূর্যচন্দ্রাগ্নি বায়ু সমুদ্রান্ চ) দ্বীপান্ নগান্ (পর্বতান্) তদুহিত্বঃ (পর্বতকন্ধ্যাঃ নদী) বনানি যানি স্থির জঙ্গমানি (চরাচরাণি) ভূতানি দদৃশে।

৩৪। মূলানুবাদঃ : বাৎসল্যরসে নিমজ্জিত ভামিনী একদিন শিশুকে নিজ কোলে টেনে তুলে নিয়ে নিজে নিজেই ক্ষরিত স্তনদুগ্ধ পান করচ্ছিলেন।

৩৫-৩৬। মূলানুবাদঃ : পুত্রকে স্তনদান প্রায় শেষ হয়ে এলে যশোদা যখন পুত্রের সহাস সুন্দর মুখখানি আদর করে চুম্বনাদি করছেন, এমন সময় পুত্র হাই তুললে তার উদর মধ্যে তিনি আকাশ-স্বর্গ-মর্ত-জ্যোতিঃশ্চক্র দশদিক্-সূর্য-চন্দ্র-অগ্নি-বায়ু-সপ্তদ্বীপ-পর্বত-নদী-অরণ্য এবং স্থাবর জঙ্গমাশ্বক সর্বভূত সমন্বিত বিশ্ব দর্শন করলেন।

৩৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকাঃ : ‘রজস্তমঃস্বভাবঃ মদভ্রামকং গুরুমানিনম্। নিম্নলিঙ্গান্ বিভস্মীতি তৃণাবর্তদ্রহ্মানপি ॥’ অথ পূর্বপূর্বভয়াং পুনরনিষ্ঠাশঙ্কয়া শুশ্রূষ্টীমিব তাং সান্ত্বয়িতুং লীলাশক্তিরেব তস্মিন্ কক্ষিৎ প্রভাবঃ দর্শয়তি—একদেত্যাদিনা। আদায় পল্যঙ্কিকায়াং শয়ানং তং ততো গৃহীত্বা ভূমৌ ক্রীড়ন্তুং ততো বা বলাদগৃহীত্বা, ভাবিনী স্বভাবতঃ সদ্ভাবযুক্তা, বিশেষতস্তাদৃশপুত্রস্নেহরসেন পরিপ্লুতাত্যন্তং নিমগ্না, অতএব প্রম্নুতং প্রকর্ষণে বস্ত্রাঢ্যাদীকরণেন সদা ক্ষরংস্তম্ ॥ জীঃ ৩৪ ॥

৩৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : রজস্তমস্বভাব, মদভ্রামক, শ্রেষ্ঠমানী অম্বরকে হত্যা করার পর কৃষ্ণ চিন্তা করলেন, এইবার নিজজনদের সম্মোহিত করব—এইরূপ মনে করে কৃষ্ণ তৃণাবর্ত-দ্রোহকারী হয়েও অতঃ একটি মধুর লীলা আরম্ভ করলেন। অতঃপর পূর্ব পূর্ব ভয় হেতু পুনরায় অনিষ্ট আশঙ্কায় যেন শুকিয়ে যাচ্ছেন, এরূপ মাকে সান্ত্বনা দেওয়ার জন্য লীলাশক্তিই ঐ শিশুর ভিতরে কক্ষিৎ প্রভাব দেখাচ্ছেন—‘একদা’ ইত্যাদি দ্বারা। অর্ভকম্ আদায়—‘আদায়’ শব্দে—পালঙ্কে শয়ান ছিল, সেখান থেকে তুলে নিয়ে। অথবা, ভূমিতে খেলা করছিল সেখান থেকে জোর করে টেনে কোলে



তুলে নিয়ে । ভাবিণী—স্বভাবত সন্ধ্যাবযুক্তা । স্নেহপরিপ্লুতা—বিশেষত তাদৃশ পুত্রস্নেহরসে ‘পরিপ্লুতা’ অত্যন্ত নিমগ্না । অতএব প্রস্নুতং—প্রকারের সহিত অর্থাৎ বস্ত্রাদি ভিজিয়ে দিয়ে সদা চুয়ানো স্তন ॥

৩৫-৩৬ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পীতপ্রায়শ্চেতি—পীতা গাবো, বিভক্তা ভ্রাতর ইতিবৎ কর্তরি ক্তঃ; ভাবক্তান্তাং পীতং পানং প্রায়মীষদসিদ্ধং যশ্চেতি বা । টীকামতে স্তন শব্দলোপোহত্রার্থ এব । জননীতি স্মৃতশ্চেতি—স্নেহভরং বোধয়তি, তত্র চ রুচিরস্মিত ইতি—পরমসৌন্দর্য্যম্, অতো লালয়ন্তী জন্তুমাণস্য তল্লালনং জনিতানন্দভরালশ্চেন জন্তাং কুব্ধতঃ সতঃ, মুখে মুখবিবরান্তঃ । দ্বিতীয়ান্ত পাঠে মুখং লালয়ন্তীং তদ্বারা জঠরে দদর্শেতি জ্ঞেয়ম্ । ‘কৃষ্ণস্য চান্তর্জঠরে জনন্যাঃ’ (শ্রীভাঃ ১০।১৪।১৪) ইতি ব্রহ্মস্তুতেঃ; সপ্তম্যান্তঃ পাঠ এব তেষাং সম্মতঃ । অগ্রেইপি মুখে দর্শনস্য ব্যাখ্যানাদিদমস্মাভির্ষদৃশ্যতে, তদেব বিশ্বম্; ন তত্ৰাৎ, তস্য বিগ্রহস্চাচিন্ত্যশক্ত্যা বিভূহাদিতি ভাবঃ । অতএব তত্র বিশ্বস্য সম্পর্কো নাস্তি । তদ্বৎ শ্রীভগ-বহুপনিষৎসু—‘ময়া ততমিদং সর্বং জগদব্যক্তমূর্তিনা । মৎস্থানি সর্বভূতানি ন চাহং তেষবস্থিতঃ ॥ ন চ মৎস্থানি ভূতানি পশ্য মে যোগমৈশ্বরম্’ (শ্রীগীঃ ৯।৪।৫) ইতি । জগদ্রদরহন্ত তদংশাংশ-গর্ভোদকশায়িন এব, তচ্চ প্রলয়কালে সূক্ষ্মতরৈবেতি ॥ জীঃ ৩৫-৩৬ ॥

৩৫ ৩৬ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পীতপ্রায়শ্—যেমন বলা হয়, লোকটি আগতপ্রায় সেই ভাবেই এখানে ‘পীতপ্রায়’ অর্থাৎ পান এই শেষ হয়েই গিয়েছে বলতে হয়—ক্রমসদর্ভ—“আগতপ্রায় ইতিবৎ” । পীতপ্রায়শ্—পীতং—পানং, প্রায়ম্ ঈষৎ সিদ্ধ হয়েছে যার সেই শিশুর, জননী, স্মৃতশ্চ—এই দুটি শব্দ ব্যবহারে স্নেহাধিক্য বুঝা যাচ্ছে । এর মধ্যেও আবার রুচিরস্মিত—এই শব্দে পরম সৌন্দর্য্য বুঝা যাচ্ছে । স্মৃতাং লালয়ন্তী—আদরে চুষনাди করতে লাগলেন । জন্তুমানশ্চ সেই লালন জনিত আনন্দোচ্ছল আলশ্চে হাই তুলতে থাকলে । মুখে—মুখ বিবরের মধ্যে । পাঠ যদি ‘মুখং’ হয়, তাহলে ব্যাখ্যা এরূপ হবে—মুখ চুষন করতে লাগলেন—আর মুখ দ্বারে উদর মধ্যে দেখলেন । ব্রহ্মস্তুতিতেও উদর মধ্যে দেখার কথাই আছে, যথা—‘কৃষ্ণস্য চান্তর্জঠরে জনন্যাঃ’—ভাঃ ১০।১৪।১৬ । ‘মুখে’ পাঠই শ্রীধর স্বামিপাদের সম্মত; যেহেতু তিনি এখানে এবং অগ্রেও মুখে দর্শনের কথাই তার ব্যাখ্যায় বলেছেন । ইদম্—আমাদের চোখে যে বিশ্বটা দৃশ্য হচ্ছে, তাই । অত্ৰ নয় । তার বিগ্রহের অচিন্ত্য শক্তি-দ্বারা বিশ্ব দৃশ্য হল, এই বিগ্রহের বিভূতা হেতু । অতএব তদ্বিশয়ে বিশ্বের সম্পর্ক নেই । ইহা গীতায় বলা আছে, যথা—‘ময়া ততমিদং’ ইত্যাদি—শ্রীগীঃ ৯।৪।৫ । তাৎপর্য্য—‘এই পরিদৃশ্যমান ব্রহ্মাণ্ড ইন্দ্রিয়াতীত আমার দ্বারা ব্যাক্ত, কিন্তু আমি তার কিছুতেই অবস্থিত নই । আমার অলৌকিক প্রভাব দেখ ভূত সকলও আমাতে অবস্থিত নয় ।’ কৃষ্ণের অংশাংশ গর্ভোদকশায়ীরই উদরে জগৎ অবস্থিত থাকে । এ ভাবটি তারই, আর এও প্রলয়কালে সূক্ষ্মভাবেই ।

ইদম্—এই বিশ্ব বলতে কি বুঝা যায়, তাই পরিষ্কার করে বলা হচ্ছে—খমিতি । খং—অন্তরীক্ষ রোদসী—স্বর্গ মর্ত । এইরূপে স্বর্গ-মর্ত-আকাশ এই লোকত্রয় ॥ জীঃ ৩৫-৩৬ ॥

৩৭। সা বীক্ষ্য বিশ্বং সহসা রাজন্ সঞ্জাতবেপথুঃ।

সম্মীল্য যুগশাবাক্ষী নেত্রে আসীৎ সুবিস্মিতা ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং

বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে তৃণাবর্তমোক্ষো নাম সপ্তমোহধ্যায়ঃ।

৩৭। অমরঃ : [হে] রাজন্ ! যুগশাবাক্ষী সা (যুগনয়না যশোদা) বিশ্বং বীক্ষ্য (শিশুমুখে ব্রহ্মাণ্ডং দৃষ্টা) সহসা সঞ্জাত বেপথুঃ (কম্পমানা) নেত্রে সম্মীল্য (মুদিত নয়না সতী) সুবিস্মিতা আসীৎ।

৩৭। মূলানুবাদ : হে রাজন্ ! হরিণ নয়নী যশোদা যুগপৎ পুত্রের মুখে সমস্ত বিশ্ব দেখে কম্পিত দেহা ও অতি বিস্মিতা হয়ে চোখ বুজলেন।

৩৫-৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পীতপ্রায়শ্চেতি পীতা গাবো বিভক্তা ভ্রাতর ইতিবং কঠুরি ভুঃ। স্তনং পীতবৎপ্রায়শ্চেতিত্যাঃ। মুখে মুখবিবরাস্তুঃ। দ্বিতীয়ান্ত পাঠে মুখং লালয়ন্তী তদ্বারা জঠরে দদর্শে-বেতি জ্ঞেয়ং। 'কৃৎস্নস্য চান্তর্জঠরে জনন্য' ইতি ব্রহ্মসূত্রেঃ। ইদমস্মদৃশ্যং বিশ্বমেব তদীয় বিগ্রহস্য মাতৃ-ক্ৰোড়গতস্তাপ্যচিন্ত্যশক্ত্যা বিভূতেন সর্ব জগদধিষ্ঠানহাৎ। জন্তুত ইতি জন্তুগোচিত ক্ষণেইপি সবিশেষ সর্ব বিশ্বদর্শনমচিন্ত্যশক্ত্যেব নিষ্পাদিতং ॥ নগান্ দ্বীপাখ্যাকরান্ জম্বাদি বৃক্ষান্ পর্বতাংশ্চ তদ্বহিত্ব নদীঃ ॥ বিঃ ৩৫-৩৬ ॥

৩৫-৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : থম্—অন্তরীক্ষ। রোদসী—স্বর্গ, মর্ত এবং পাতাল, এই ত্রিলোক। পীতপ্রায়শ্—স্তন প্রায় পান হয়ে গিয়েছে যার সেই শিশুর, মুখে—মুখ গহবরের মধ্যে। দ্বিতীয়ান্ত পাঠে, মুখ চুষন করতে করতে মুখদ্বারে উদর মধ্যে দেখলেন। ব্রহ্মসূত্রেতেও উদর মধ্যে দর্শনের কথাই আছে 'কৃৎস্নস্য চান্তর্জঠরে' ইত্যাদি বাক্যে। ইদম্—আমাদের চোখে দৃশ্য এই বিশ্বই—কারণ মাতৃ-ক্ৰোড়গত হলেও তদীয় বিগ্রহ অচিন্ত্যশক্তি দ্বারা বিভূতায় সর্বজগতের আধার। জন্তুতং—জন্তুগো-চিত ঐ ক্ষণমাত্র সময়ের মধ্যেই সবিশেষ সমস্ত বিশ্ব দর্শন কৃষ্ণের অচিন্ত্যশক্তি দ্বারা নিষ্পাদিত হল ॥

৩৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বীক্ষ্য সাক্ষাদৃষ্টা; 'সহসাইকস্মাদ্যুগপচ্চ' ইতি অমরঃ। বিশ্বমেশবং জগদেব ইত্যনুক্রমপি তৎ কারণাদিকং সংগৃহীতং, তচ্চাগ্রে পুনর্বিধদর্শনে বৈকারিকাগীত্যাদিনা ব্যঞ্জয়িতব্যম্। সংজাতবেপথুঃ পরমাদ্ভুতত্বেন উৎপাতশঙ্কয়া বা। নেত্রে সম্মীল্য তদদর্শনায় নিজাক্ষিণী মুদ্রয়িত্বানেন নিজাভ্যাং বহির্নেত্রাভ্যামেবৈকদৈব তদদর্শনং বোধিতম্, ন চ দিব্যাদৃষ্টাদিপ্রাপ্তিঃ, প্রত্যুত ততঃ শ্রীকৃষ্ণপ্রেমানন্দলক্ষ্ম্যা এব দাসীযমানা কাচিদিয়মপি শক্তিস্তস্ত্যাং বর্তত ইতি লক্ষ্যতে, নেত্রনিমীলনাদনা-দৃতৌব সেতি তর্ক্যতে। তহক্তং নারদ-পঞ্চরাত্রে—'হরিভক্তি মহাদেব্যাঃ সর্ববা মুক্ত্যাদিসিদ্ধয়ঃ। ভুক্তয়-শ্চাত্ত্বাস্তস্ত্যাশ্চৈটিকাবদনুব্রতাঃ ॥' ইতি তথাপি তদানীমুদ্ভূতহাত্ত্বাদৃশলীলোদয়াবসরে স্বদাস্যমেব সফলয়ন্তী বিশ্বয়দ্বারা তামাত্মৈশ্বরীমূল্লাসয়িতুমেবমনুবর্তত ইতি চ গম্যতে। যুগশাবাক্ষীতি—মুনেঃ শ্রীকৃষ্ণবাৎসল্যময়-বিস্ময়-শোভা-বিশেষ-বিরোচমান-তন্মাতুলোচন-সহজ-সৌন্দর্য্যস্ফুরণোল্লাসময়ঃ বচনম্ ॥ জীঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : বাক্য—সাক্ষাৎ দেখে। সহসা—অকস্মাৎ—  
 “সহসা, অকস্মাৎ, যুগপৎ”—অমরকোষ। বিশ্বঃ—অশেষ জগতই—অশেষ জগতই-যে ইহা না বলা হলেও  
 তৎ কারণাদি পূর্বের শ্লোকে সংগৃহীত হয়েছে এবং ইহা অগ্রে পুনরায় বিশ্বদর্শনে ‘বৈকারিক’ ইত্যাদি বাক্যে  
 প্রকাশ পাচ্ছে। সংজ্ঞাত বেপথু—মা কাঁপতে লাগলেন—পরম অদ্ভুত দর্শন হেতু; অথবা, উৎপাত শঙ্কা  
 হেতু। নেত্রে সংমিল্য—নয়ন নিমীলিত করলেন—এ কথায় বুঝা যাচ্ছে—পূর্বে যেন খোলাই ছিল এবং  
 খোলা নিজের বহির্নেত্রের দ্বারাই একসঙ্গে সারা বিশ্ব দর্শন হয়েছিল। দিব্যদৃষ্টি প্রাপ্তি হয় নি। প্রত্যুত  
 এর থেকে লক্ষ্য করা যাচ্ছে—শ্রীকৃষ্ণপ্রেমানন্দ লক্ষ্মীদ্বারা দাসীস্বরূপে নিয়োজিতা কোনও এক শক্তি মা  
 যশোদাতে বিদ্যমান। নেত্র নিমীলন হেতু এরূপ মনে হয়, সেই শক্তির প্রতি অনাদরই—আদর নয়। নারদ-  
 পঞ্চরাত্রেও এরূপ দেখা যায়—“মুক্তি প্রভৃতি সকল সিদ্ধি এবং অদ্ভুত ভুক্তি সমূহ দাসীর মতো পিছে পিছে  
 থাকে হরি ভক্তি মহাদেবীর”। তথাপি সেই সময়ে উদয়-প্রাপ্ততা হেতু তাদৃশ লীলা-উদয় অবসরে ঐ শক্তি  
 নিজ দাস্য সফল করে নেয় এবং বিশ্বয় দ্বারা সেই নিজ ঈশ্বরীকে উল্লসিত করবার জগুই এইরূপ পিছে  
 পিছে থাকে, এইরূপ বুঝা যায়। মৃগশাবাক্যীতি—শ্রীশুক মুনির চিত্তে ক্ষুধা লাভ করল—  
 মা যশোদার নয়নের শ্রীকৃষ্ণবাৎসল্যময় বিশ্বয়-শোভাবিশেষ—মাতুলোচনের সহজ সৌন্দর্য স্নিগ্ধতা—সেই  
 ক্ষুরণ-উল্লাসময় বাক্য ‘মৃগশাবাক্যী’—মৃগলোচনা ॥ জীঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : সহসা অকস্মাৎ যুগপচ্চ। সংজ্ঞাত বেপথুরূপাত শঙ্কয়া। সংমীল্যোতি  
 শ্রীবিষ্ণুধ্যানার্থং ভগবন্নারায়ণ রক্ষ রক্ষ মৎস্তুতমস্তুতপাতাদিতি বিত্রস্ত দৃষ্টিহাং মৃগশাবাক্যী। “পুতনাদি  
 বর্ধৈশ্বর্য্যং ন প্রেম সমচুকুচ্চৎ। প্রত্যুতাবর্দ্ধয়ত্তস্মিন্নরিষ্ট প্রতিশঙ্কয়া ॥” নন্দভাগ্যাদি হেতুনাং তত্রাত্তদ্যদি  
 কল্পনং। ততো নিহেতুরেবেয়মৈশ্বরী শক্তিরাগতা ॥ বিভূত্ব দর্শিকা কৃষ্ণদেহস্য স্ফুটমেবহি। তথাপি বিস্মিতৈ  
 বাসীন্মৎপুত্রেশ্চৈদমগু কিং ॥ নতৈশ্চজ্ঞান সম্ভ্রান্ত্যা বাৎসল্যে শিথিলাভবৎ। নচাত্র সম্ভবেৎ কিঞ্চিং পূর্ববদ্বোহু  
 কল্পনং ॥ তচ্চাপি বস্তুতো গাঢ়প্রেমোন্মিময়মেব হি। ইতি নিষ্কম্পতা প্রেমঃ খ্যাপিতা শ্রানুলুমুহঃ ॥ এবঞ্চ—  
 প্রেমদেব্যা পরীক্ষার্থ মাগচ্ছন্ত্যন্তরান্তরা। শক্তিরেষাহরেঃ কিন্তু তয়া দাসীকৃতা ভবেদিতি ॥ বিঃ ৩৭ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্যাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্।

দশমে সপ্তমোইধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

৩৭। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : সহসা—অকস্মাৎ অথবা যুগপৎ। সংজ্ঞাত বেপথু—উৎপাত  
 আশঙ্কায় কম্পের উদয় হল। সংমীল্য ইতি—শ্রীবিষ্ণু ধ্যানার্থ চোখ বুজলেন—হে ভগবান্ নারায়ণ এই  
 উৎপাত থেকে আমার পুত্রকে রক্ষা করুন, রক্ষা করুন—এইরূপে অতি ত্রাসযুক্ত দৃষ্টি হেতু মৃগশাবাক্যী  
 —মৃগনয়না। এইরূপে পুতনাদি বধ-ঐশ্বর্য প্রেমকে সঙ্কোচিত করতে পারে নি। প্রত্যুত প্রেমসমুদ্রে  
 উচ্ছাসই উঠেছিল অরিষ্ট আশঙ্কা রূপ ঝড়ে। সেখানে নন্দাদির ভাগ্যেই বেঁচে গেল, এরূপ কল্পনা  
 তবুও হয়েছিল। এখানে কিন্তু তার থেকেও নিহেতুক এই ঐশ্বরী শক্তি এল, কৃষ্ণ দেহের বিভূত্ব দেখালো।



অতি পরিষ্কার ভাবে, তথাপি মা যশোদা বিস্মিত মাত্র হলেন, আমার পুত্রের আজ এ কি হল, এই মনে করে। আর কিছু নয়। পরমেশ্বর-জ্ঞান সম্বন্ধে বাৎসল্যে শিথিলতা এল না। এখানে কিছু হেতুর কল্পনাও সম্ভব হল না। এখানে যে বিষয়, তাও গাঢ় প্রেমের উর্মিময় নিশ্চয়। এইরূপে প্রেমের নিষ্কম্পতা মুহূর্মুহ প্রচারিত হল। এইরূপে দেখা যায়—‘প্রেমদেবীকে পরীক্ষা করার জন্য মাঝে মাঝে শ্রীহরির শক্তি এসে উপস্থিত হন কিন্তু যশোদাদেবী তাকে দাসী বানিয়ে নেন ॥ বিং ৩৭ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণনূপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু  
দীনমণিকৃত দশমে-সপ্তম অধ্যায়ে বঙ্গানুবাদ

সমাপ্ত।

১ বাচস্পতি কণ্ঠঃ

প্রাক্তনঃ কণ্ঠঃ যাদুনাথ লিখিতঃ তত্ত্ববোধিনী প্রেসে

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা (কলিকাতা) কলিকাতা ১—কলিকাতা কলিকাতা : কলিকাতা ১

১ (কলিকাতা) কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

১ কলিকাতাঃ কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা কলিকাতা

